

# ЛІТОПИС БОЙКІВЩИНИ

Записки присвячені дослідям історії, культури й побуту  
бойківського племені.

Адреса Редакції й Адміністрації: Самбір, вулиця Тиха ч. 1.

## З М І С Т:

	Стор.
МАРКІЯН СМІШКО: Вістря на спис із рунічним написом з Розвадова . . . . .	1
Др. ВОЛОДИМИР КОБІЛЬНИК: З археології Бойківщини	14
ЯН ФАЛЬКОВСКИ: Село Волосате, ліського повіту . .	14
Др. ІВАН МАКСИМЧУК: Домашня й кухонна посудина в Старім Самборі . . . . .	28
о. РОМАН ЛУКАНЬ Ч.С.В.В.: Бойківські прізвища й назви	32
о. ЮРІЙ КМІТ: Народні „пацьіри“ . . . . .	36
Мгр. ЯРОСЛАВ РУДНИЦЬКИЙ: Кульчичі чи Кільчичі?	38
Др. МИХАЙЛО СКОРИК: Походження назви міста Самбора	40
MISCELLANEA: . . . . .	50
НОВИНКИ: . . . . .	52
о. ЮРІЙ КМІТ. Словник бойківського говору ч. III.	
ТАБЛИЦІ I—IX.	



# КРАТКИЙ ПАСПОРТ ПЛЕМНИ

Индекс T52 164 Инв. № 2626701

Автор \_\_\_\_\_

Название Литературные произведения

Ч. 5.

Место, год издания Самбур, 1935.

Кол-во стр. 54, с. 33-36, [1] с.

— " — стр. листов \_\_\_\_\_

— " — иллюстрации 2 и. ил.

— " — карт \_\_\_\_\_

— " — схем \_\_\_\_\_

Тол. \_\_\_\_\_ Часть 5 изм. \_\_\_\_\_

Композит \_\_\_\_\_

Примечание:

28. 11. 91.

*В. В. В.*

1993

22.11.93-39854

2003

18.11.48996

# ЛІТОПИС БОЙКІВЩИНИ

Записки присвячені дослідям історії, культури й побуту  
бойківського племені.

Адреса Редакції й Адміністрації: Самбір, вулиця Тиха ч. 1.

МАРКІЯН СМІШКО.

## Вістря на спис із рунічним написом з Розвадова.<sup>1)</sup>

В археологічному відділі музею „Бойківщина“ в Самборі зберігаються три залізні вістря на списи, що їх пайдено в тілопальному гробі на передмісті Розвадова над Сяном. Гріб цей відкрили робітники випадково в 1932. р., а крім згаданих вістрів найшли тут ще глиняну попільницю, залізну пряжку до пояса й залізну острогу з коротким, грубим кольцем. У музей попали з тої нахідки тільки вістря списів, а інші предмети затратилися.<sup>2)</sup> Це тілопальне поховання зі зброєю є характеристичне для т. зв. вандальської культури, яка опанувала в перших трьох століттях по Христі між іншими також сточище Сяну.

Літом 1933. р. передав мені директор музею „Бойківщина“, др. В. Кобільник згадані три вістря до відчинення і законсервовання. Іменно були це: два листовидні вістря (у формі вербового листка) з гострими реберцями здовж середини й з круглими тулійками. Між собою різняться вони тільки незначно величиною (ч. 447, довжина 27·4 см., найб. ширина вістря 3·5 см., а ч. 448 — довжина 26·5 см., найб. ширина 2·8 см.). Обидва предмети збереглися доволі гарно, тільки тулійки заатакувала трохи ржа. Зовсім іншу форму має третє вістря (ч. 449 — довжина тепер 24 см.). Тулійка

<sup>1)</sup> Нахідка не походить вправді з Бойківщини, але переховується в збірках музею „Бойківщина“ в Самборі, і з цієї причини повинна бути передусім оголошена на сторінках „Літопису Бойківщини“.

<sup>2)</sup> „Літопис Бойківщини“ ч. 2. 1933. ст. 78.

тут довга, кругла в долині, а вище чотиригранна із вгнутими боками. Саме вістря коротке продовжують сильно два довгі крильця, вміщені розбіжно по обох боках. Вогонь і ржа понищили спільно майже всю поверхню, а зовсім прожерли одно крильце. (Пор. Табл.). Підчас відчищування показалося, що саме це вістря має на поверхні крилець і тулійки виразні сліди орнаменту, інкрустованого сріблом. Тому що цей орнамент є надзвичайно цікавий, хочу ним коротко зайнятися.

Всі прикраси виконано на тому вістря в цей спосіб, що квасами витворено відповідні рівці, які відтак виповнено срібною інкрустацією. Під стилістичним оглядом можемо поділити прикраси на вістря на три групи. Першу творитиме поєдинчий геометричний орнамент на поверхні тулійки. Складається він із чотирьох груп, по три рівнобіжні поземі стрічки, уложених в рівних відступах. Річ ясна, що первісна форма цього мотиву потерпіла значно. Під впливом вогню вигопилася срібна інкрустація й збіглася місцями в малі грудочки. Оце руйнуюче ділання вогню, а також іржі, слідне рівнож на інших прикрасах, якими займемося пізніше. Строго орнаментацийний характер цих стрічок на тулійці не полишає ніякого сумніву. Такий сам спосіб прикрашування тулійок вістрів стрічається в цьому часі доволі часто. Згадаю тут тільки про вістря, що є найближчими аналогіями для нашої пахідки, іменно: із Камениці, пов. Ярослав<sup>3)</sup>, зі Сушична, пов. Ковель<sup>4)</sup> (рис. 2) та із Мюнхенберґ в Бранденбурґі<sup>5)</sup> (рис. 3).

Мотиви, що збереглися на поверхні крильців і вістря, різняться своїм характером від прикрас на тулійці. Це не є звичайні, симетрично уложені орнаментацийні мотиви, але виразні відорвані букви рунічного напису, згідно знаки, які повторяються подекілька разів у подібній або ідентичній формі. Отже ці прикраси творитимуть дальші дві групи: одну писемних знаків, другу загадочних знаків.

Займемося зразу писемними знаками. Знайдемо їх на збереженій частині правобічного крильця (рис 1, а). Сам їх

<sup>3)</sup> W. Antoniewicz, Żelazne oszczepy inkrustowane z Kamienicy w pow. jarosławskim. Przegląd Archeologiczny. t. I. str. 99.

<sup>4)</sup> A. Szumowski, Grot z runicznym napisem z Suszyczna. Wiadomości Archeologiczne III. Warszawa 1876. cm. 49—61. — W. Antoniewicz, op. cit. str. 101, рис. 4.

<sup>5)</sup> Anzeiger f. Kunde d. deutschen Vorzeit, N. F. XIV. Nürnberg 1867, str. 33. — W. Antoniewicz, op. cit. str. 103, рис. 8.

вигляд вказує, що тут маємо діло з частиною рунічного напису. Зовсім не трудно було би цей напис відчитати, коли-б не лихий стая заховання самого вістря. Вогонь та ржа ушкодили значно майже всю поверхню, а з цим і велику частину букв і символів. Ідучи від долу знищеного крильця вістря, завважимо перший виразний знак, що в рисунку нагадує велику латинську букву R. Читається це символ як „r“. <sup>6)</sup> Другий з черги виразний знак наближується до нашої друкованої букви „г“, тільки що горішнє поперечне рамя звертається навкоси в долину. Такого символу вживали в рунічному письмі для означення букви „л“. Третій з черги, зовсім виразно зазначений знак, нагадує зовсім нашу велику друковану букву „А“ з тим, що поперечка перехрещує праве рамя й виходить незначно назовні. Переглядаючи рунічні знаки різного типу й часу, не можемо знайти ідентичного знаку, і тому мусимо пояснити чимнебудь оцю незвичайну рунічну форму. Коли приглянемося докладно рисункові цього символу, завважимо цікавий деталь. Іменно оба рамена були, як звичайно, вглиблені, а відтак виповнені інкрустацією, натомість такого рівчика не можемо доглянути для поперечки. Навпаки, виразно видно, що стрічка срібла йде тут на поверхні. Заходить проте можливість, що під діланням вогню витопилася срібна інкрустація з лівого рамени, а при відповідному нахиленню вістря підчас спалювання, перелилася стрічкою до правого рамени й перейшла навіть назовні. Приймаючи можливість як достаточне вяснення повстання цієї цікавої рунічної форми, приймаємо, що символ цей виглядав первісно інакше. Складався він іменно тоді тільки із двох рамен, що сходяться вгорі під кутом, а поперечка повстала згодом зовсім випадково під діланням вогню. Такий рисунок відповідав-би рунічному символу для букви „у“. Очевидно є ще й інші можливості пояснення значіння цього рисунку. Можна-би нпр. взяти під увагу рунічний символ на означення „и“. Складається він так само із двох рамен, що творять дашок, а в долині мають поперечку в виді друкованої букви „т“, а в іншому випадку тільки точку. Першу комбінацію мусимо відкинути відразу, бо в нашому випадку не має навіть сліду до-

<sup>6)</sup> A. Johanneson. Grammatik der Urnordischen Runenschriften, Heidelberg 1923. ст. 3. — J. Hoops, Reallexikon der germanischen Altertumskunde IV; Otto Friesen, Runenschrift, ст. 5—51.



земої чертки в поперечці. Коли-би припустити, що на місці теперішньої поперечки була тільки точка посередині, тоді треба-би погодитися, що з цьої точки вилився під впливом вогню срібло й застигло в довгій поперечній стрічці. Очевидно доволі трудно прийняти таку можливість, тому що передусім у малій точці не могло бути тільки срібла, щоби вистало на доволі довгу стрічку, а також майже виключене, щоби срібло виливаючись в обидвох напрямках (приймаємо, що точка була-би посередині) утворило зовсім рівну лінію. Супроти цього треба прийняти як дуже правдоподібне вияснення перше й вважати наш знак zdeформованим рунічним символом для означення букви „у“. Всі три дотепер описані знаки творять групу доволі виразних рун, в яких остала навіть частинно срібна інкрустація. Крім цих трьох знаків можна завважити ще мало виразний рисунок на половині висоти перед першою виразною буквою. Творить його тільки сам рівчик, тепер навіть без сліду інкрустації, у виді двох коротких рамен, що сходяться під кутом із вершком, зверненим назовні. Таким символом означували в рунічному письмі букву „к“. Сильно знищена ржою поверхня утруднює розпізнання останнього знаку в нашому написі, який в слабому заглибленні нагадує рисунок грецької сіґми. Немає ніякого сумніву, що цим останнім знаком була руна на означення „с“.

Таким способом можна ідентифікувати п'ять букв у такому порядку: к р л у с. Однак таке зіставлення частини напису будить деякі застереження через зіставлення підряд трьох шелестівок „к р л“ без ніякої голосівки між ними. Тому можна допустити можливість якоїсь помилки. Символ для здогадуваної букви „к“ знаходиться на цій партії поверхні, яку сильно знищила ржа, тому існує можливість помилки при відчитанню. Іменно могла там бути частина іншого рунічного символу, що ми її взяли за повну букву. Таким пр. символом, що в частині рисунку зближається до символу „к“, є руна „г“, в якій перехрещуються в одній точці три чертки: довша дозема й дві коротші скісні.<sup>7)</sup> В цьому випадку можна-би читати рунічний напис як: „г р л у с“. Не виключене, що тут могла бути ще інша буква, що її тепер трудно навіть додуматись. Обстоюючи правильність прочитання букви „к“, можна прийняти випадок помилки, яку міг зробити автор рунічного

<sup>7)</sup> J. Hoops, *op. cit.* ст. 47, табл. 7, 30, 34.

напису через пропущення голосівки між трьома шелестівками. Такий випадок завважено пр. на залізному вістрію на спис із Мюнхенберґ, де в рунічному написі „ран(i)нга“ пропущено голосівку „i“. <sup>8)</sup>

Характер символів вказує, що в нашому випадку маємо діло із рунами скандинавського типу із III. ст. по Христі.<sup>9)</sup> Дотепер знали ми в Європі тільки два вістрія із рунічними написами, іменно: одинцем найдене вістрія із Мюнхенберґ в Бранденбургії із рунічним написом „Р а н і н г а“<sup>9)</sup> (рис. 3) і друге, також найдене випадково одинцем, вістрія із Сушична, пов. Ковель із рунічним написом „Т і л я р і д с“<sup>10)</sup> (рис. 2). Отже вістрія із рунічним написом з Розвадова є третьою нахідкою цього рода в Європі. В обидвох перших випадках рунічний напис означав імя власника списи, тому треба припускати, що й в нашому випадку мав цей напис подібне примінення. Нажаль цього імени ми не в силі тепер відчитати.

Зчерги треба зайнятися другою групою знаків, що їх розміщено з обидвох сторін властивого вістрія. Найчастіше повторяється тут знак зближений рисунком до грецької омеґи, що зазначено на 1. рисунку буквою „а“. Чотири рази має він підставу зовсім рівну, а тільки один раз випуклу (рис. 1. б.) В іншому випадку видимо такий сам знак із рівною підставою й гачком з одного боку вдолі (рис. 1. г.). Інші знаки, що їх вміщено на нашому вістрію тільки по одному, це: знак подібний до латинської букви „S“ (рис. 1. в.), відтак рисунок, що нагадує подекуди половину свастики з кінцями, загнутими в гачки (рис. 1. д.) і разом з ним скомбінований довгий, рівний знак із роздвоєними кінцями, загнутими в протівні сторони (рис. 1. е.).

Знаємо дотепер тільки 10 вістрів, на яких вміщено подібні до наших знаки, а перечислює їх і репродукує В. Антонович в статті про залізні інкрустовані вістрія із Камениці, пов. Ярослав.<sup>11)</sup> Зближені до наших знаки вміщувано рівнож

<sup>8)</sup> Przegląd Archeologiczny I, стр. 103. рис. 8 — H. Kossinna, Die deutsche Vorgeschichte, IV. Aufl. Leipzig 1925, стр. 194, табл. XXXV, рис. 395.

<sup>9)</sup> Zeitschrift f. Ethnologie, 1905. стр. 376—377. — Przegląd Archeologiczny I, стр. 103. рис. 8.

<sup>10)</sup> A. Szumowski, op. cit. — Przegląd Arch. I. стр. 101, рис. 4.

<sup>11)</sup> W. Antoniewicz, op. cit. 104. — Bei прикрашені вістрія списів зставляє: M. Jahu, Die Bewaffnung der Germanen..... Mannus-Bibliothek Nr. 16. Würzburg 1916. стр. 93—95.

на інших пам'ятниках, що походять з тих часів (III—IV. ст. по Христі). Тут згадаю тільки про кам'яний стовп із Заздрости, пов. Теремовля<sup>12)</sup>, три кам'яні статуї левів із старинньої грецької колонії Ольбії над Чорним Морем<sup>13)</sup>, та знаки вириті на стіні катакомби в старинній Керчі на Кримі.<sup>14)</sup> Таких пам'яток можна перерахувати більше, а вказують вони, що такі знаки були вживані в ранне-історичну добу (III—V. ст. по Хр.) доволі часто, головню в надчорноморській окрузі, і що там вони мали якесь примінення й зміст.<sup>15)</sup>

Багато преісториків занималося цими дивними знаками й старалося вияснити їхнє значіння й походження, так що повстала зовсім поважна література до цього питання. Між іншими забирали в цій справі голос визначні німецькі преісторики як Götze, Kossinna, польські Антоневіч, Костшевські, а останню присвятив цьому питанню особну розвідку Мещанинов, визначний московський археолог.<sup>16)</sup> Думки цих різних авторів, так до походження, як і значіння цих загадочних знаків, є різні. Не думаю в цій короткій замітці насвітлювати критично цей, чи інший погляд дослідників, а тільки підмічу два найважливіші напрямки вияснення цього питання. Один гурток вчених вважає ці знаки щонайменше знаками власности, а навіть склонюється до здогаду, що це є певного рода образкове письмо (Антоневіч, Бурачков, Мещанинов). При цьому випровають ці знаки із фамілійних тамт (знаків родових), що їх знали деякі азійські й кавказькі племена. Друга група дослідників вважає ці загадочні знаки якимись релігійними символами, старається їх пов'язати із класичною грецькою культурою, а навіть із неолітичними культурами середземноморської округи.<sup>17)</sup> Так пояснюють

<sup>12)</sup> Б. Януш, камінь зі загадочними знаками в селі Заздрость.— Записки Наук. Тва ім. Т. Шевченка том. LXXX, Львів 1907. ст. 125—128.

<sup>13)</sup> Записки Одесского Имп. Общества Истории и древностей, III, 1853, ст. 247. табл. VI, 1-2.

<sup>14)</sup> W. Antoniewicz, op. cit. ст. 107. рис. 12 і замітка 26.

<sup>15)</sup> W. Antoniewicz, op. cit. ст. 107—109. Залучив таблицю, де зібрав дотепер знані подібні загадочні знаки з інших пам'яток (рис. 13).

<sup>16)</sup> И. И. Мещанинов, Загадочные знаки Причерноморья. Известия Госуд. Академии Истории Материальной Культуры, Вып. 62 Ленинград 1933.

<sup>17)</sup> Проф. Й. Костшевські подає рисунки подібних символічних знаків, що їх найдено на глиняному посуді з неолітичної стоянки в Тордош в Семигороді. — J. Kostrzewski, Przegląd Arch. II. ст. 129, рис. 4 і ст. 130, рис. 5.



генезу й значіння загадочних знаків між іншими Коссінна<sup>18)</sup> й Костшевські. По їх думці знаки, подібні до грецької омеги (в виді вилок) є рисунковим скороченням символу грому, згл. лискавки, що його знали в класичній Греції й вміщували нпр. на вазах. (Пор. рис. 4). Іншого рода здеформуванням і скороченням символу лискавки є довгий знак, роздвоєний і загнутий на обидвох кінцях (рис. 1. е.) Знак у виді латинської букви „S“ толкують, як половину свастики з заокругленими кінцями. Також знак „g“ на нашому вістрію вважають як половину свастики, що здеформувалася під впливом південно-європейського символу лискавки<sup>19)</sup> (рис. 5). Костшевські вважає, що такі знаки, вміщені на всяких предметах, мали початково значіння символічне (а саме: свастика, triquetrum і різні їх скорочення). Зчасом це значіння затратилося й згодом могли їх вживати як знаків власности. Таке толкування є подекуди компромісовим, бо признаючи в засаді символічно-магічний характер цих знаків, не відкидає можливості вживання цих символів як знаків власности. Зовсім не погоджується Костшевські тільки на піктографічний характер цих знаків. Завважає при цьому, що треба би в такому припадку допустити мало правдоподібну можливість рівночасного вживання в одній етнічній групі двоякого рода письма: рунічного й образкового.<sup>20)</sup> Виясненням Костшевського не можна відмовити тут влучності й високої правдоподібності. Є зовсім можливе, що хоч деякі знаки могли ще задержати свій первісний символічно-магічний характер, інших рівночасно вживано вже як знаків власности. Одні з них мали ще заповнити зброї влучність і силу удару (символи лискавки й грому), а деяких, більше скомплікованих символів, вживали вже може як знаків власности. Таким знаком власности можна вважати в нашому випадку рисунок, скомбінований зі скороченого, подовжного символу лискавки, з половиною здеформованої свастики (рис. 1, е, д). Хочу при цій нагоді замітити, що гуцули ще донедавна випалювали на деяких дерев'яних предметах, як бербеницях, мисках, ложках і т. п. знак зближений до скороченого символу лискавки, який бачимо на нашому вістрію (рис. 4, е, з). Має він кінці завинені в колісця, ча-

<sup>18)</sup> G. Kossinna, Die deutsche Vorgeschichte, ст. 193—194.

<sup>19)</sup> Ibid ст. 193. рис. 399 с.

<sup>20)</sup> J. Kostrzewski, op. cit. ст. 133.

сом недомкнуті й все маленьку перерву в половині підстави. Такий залізний стемпель, т. зв. „печитло“ робили місцеві ковалі. Печані предмети можна було легко розпізнати, чия вони є власністю.<sup>21)</sup> Нині вже звичай печатання в гуцулів не практикується.

Описуване вістря списи із рунічним написом походить з тілопального гробу, в якому найдено ще два листовидні вістря, глиняну попільницю, залізну пряжку до пояса та острогу з коротким грубим кільцем. Задержались тільки ще два вістря списів і докладний опис обставин, серед яких їх найдено.<sup>22)</sup> Вистарчає то вповні не тільки для означення цької нахідки, як гробу вандальської культури, але також на цій підставі можна дати цю важку нахідку. Вістря списів із двома крильцями (Speerspitze, grot dzirytu) знали деякі германські племена вже в перед-римській добі (лятенській). Частіше знаходиться їх в римській добі. Зразу огранічуються ці нахідки до території бурґундської культури, але пізніше поширюються також на інші германські племена, включаючи сюди й вандалів.<sup>23)</sup> Листовидні вістря списів, що їх найдено в одному гробі, мають майже рівну тулійку й гостре реберце здовж середини властивого вістря. Реберце підвищується вміру як наближується до тулійки, так що на самому переході вістря в тулійку досягає воно найбільшу висоту. Так рівна тулійка, як і високе реберце, є деталями дуже характеристичними для вістрів на списи пізньо-римської доби.<sup>24)</sup> Залізна острога з коротким грубим кільцем є також виробом того самого часу. Той тип остроги появляється в германських культурах в часі від II. до III. століття по Христі й різко відрізняється від типів остроги ранішої (лятенської й I. ст. по Христі) й пізнішої (IV. ст. по Хр.), яка має назагал форму вужчу, більше витягнену, а колець стрункий, довгий і часто профільований.<sup>25)</sup> Отже всі предмети тої нахідки вказують, що маємо діло із пам'ятником

<sup>21)</sup> Цю цінну інформацію завдячую п. мгр. Гарасимчукові, який записав її в Краснолі, пов. Косів в часі наукової поїздки на Гуцульщину в 1934. р.

<sup>22)</sup> Замітка в „Літопису Бойківщини“ ч 2. 1933. ст. 78.

<sup>23)</sup> M. Jahn, Die Bewaffnung der Germanen, ст. 87.

<sup>24)</sup> Ibid. ст. 83 і рис. 89.

<sup>25)</sup> M. Jahn, Der Reitersporn, seine Entstehung und früheste Entwicklung. Mannus-Bibliothek Nr. 21. Leipzig 1921. Залучає карту типів остріг при кінці студії.

III. ст. по Христі. Такому датованню не перечить рівнож характер рунічного напису на інкрустованому вістрі, що після А. Johanneson-а належить до III. століття. Досліди над цією добою вказують, що в цьому часі вся околиця Розвадова занята в т. зв. вандальською культурою, до якої належить безсумнівно тілопальний гріб з Розвадова, а з ним і вістря із рунічним написом.<sup>24)</sup>

Нахідка наша є доволі рідким випадком на терені середущої Європи. Всіх вістрів з інкрустованими прикрасами (також із мотивами чисто орнаментаційними) знаємо дотепер 33. В тому числі 9 вістрів має форму таку, як наше (з двома крильцями), а інші це листовидні вістря. Символічні знаки відкрито тільки на 11 вістрях, що їх перечеислю. Належать сюди: кістяне вістря із торфовиська Вімозе в Фіонії, 2 залізні вістря з Фогглянду в Туринії, 2 залізні вістря з Грунувка коло Лешна, 2 вістря з Камениці, пов. Ярослав і по одному з Мюнхенберґ в Бранденбургії, Сушична, пов. Ковель, Янкова, пов. Моґільно й Розвадова над Сяном. Рунічні написи відкрито дотепер тільки на трох вістрях списів: зі Сушична, Мюнхенберґ і Розвадова. Обидва перші вістря мають форму вербового листка, а тільки вістря з Розвадова має два крильця. Отже покищо є це перше цього рода вістря на спис із рунічним написом в Європі.

<sup>24)</sup> W. Antoniewicz, *Archeologia Polski*, Warszawa 1927. стр. 157. рис. 34.

## Runenspeerspitze aus Rozwadów am San.

Im Jahre 1932. wurde zufällig in einer Vorstadt von Rozwadów ein vandalisches Brandgrab entdeckt. Neben einer Aschenurne, einer Schnalle und einem eisernen Sporen, wurden zwei eiserne Lanzenspitzen und eine Speerspitze (mit Widerhaken) gefunden. In die Museal — Sammlungen kamen bloss die Speer und Lanzenspitzen, der Rest der Gegenstände ging verloren. Während der Reinigung und Konservierung entdeckte man, dass die Speerspitze ein mit Silber tauschiertes Ornament aufweist (Tafel u. Abb. 1). Neben einem geometrischen Ornament an der Tülle, wurde am oberen Teile der Spitze eine Runeninschrift und mehrere symbolische Zeichen angebracht. Infolge Feuer und

Rost wurde die Silberinkrustation stark angegriffen und litten darunter sämtliche Verzierungen. Die Runeninschrift kann jetzt als „...KRLUS“ entziffert werden. Beim Entziffern des Runensymbols „K“ ergeben sich einige Zweifel, da er im Bereiche des sehr stark hergenommenen Teiles der Speerspitze liegt. Auch der Buchstabe „U“ wurde vom Feuer dermassen verunstaltet, dass er eher an ein lateinisches „A“ erinnert. Der eigentliche Anfang der ganzen Inschrift wurde samt einem Teil des Widerhaken vollständig zerstört. Ähnlich wie auf den Lanzen spitzen von Münchenberg und Suszyczno, wurde wahrscheinlich auch hier der Name des Eigentümers in Runeninschrift wiedergegeben. Die Inschrift kann nicht rekonstruiert werden. Unter ihnen lassen sich stark verkürzte Blitzsymbole, Hälften von verunstalteten Hakenkreuzen und Zeichen in Form des Buchstaben „S“ unterscheiden. Diese Zeichen wurden auf der Speerspitze angebracht, um der Waffe Kraft und Gewandtheit zu verleihen, weisen sie also den Charakter magischer Symbole auf. Die Bedeutung dieser Zeichen erklärend, können wir anmerken, dass ihr anfangs gänzlich symbolischer Charakter mit der Zeit verloren ging und dass sie später teilweise als Eigentumszeichen in Verwendung treten konnten. Als solches Eigentumszeichen dürften wir in unserem Falle die Zusammenstellung aus einem längsverkürzten Blitzsymbol und einer Hälfte eines deformierten Hakenkreuzes erachten (Abb. 1, e.)

Es ist zu bemerken, dass noch unlängst das verkürzte Blitzsymbol bei den Huzulen als Eigentumssymbol, welches auf verschiedenen Holzgegenständen eingebracht wurde, in Verwendung stand.

Der Charakter der Runeninschrift sowie die typologische Analyse der anderen, im demselben Grabe vorgefundenen Gegenstände, lassen das Alter dieses wichtigen und interessanten Fundes auf das III. Jhdt. n. Chr. Geb. verstimmen.

Neben den Lanzen spitzen aus Münchenberg und Suszyczno ist vorliegende erst die dritte in ganz Europa, welche eine Runeninschrift aufweist.



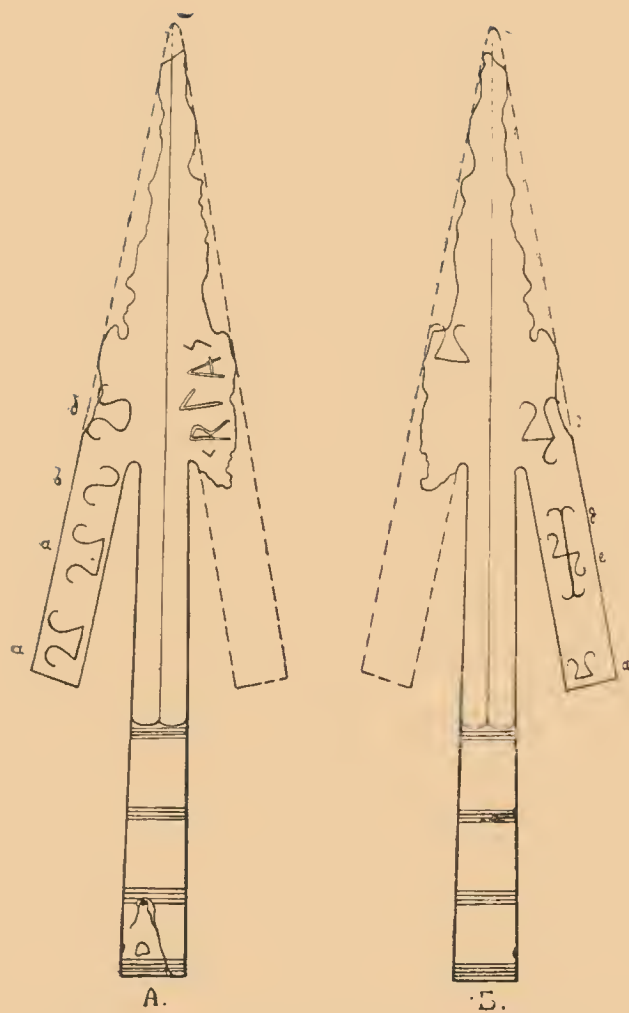


Рис. 1. Вістря на спис з Розвадова з обидвох сторін. Тягла лінія вказує границю захованого предмету, переривана рисункове доповнення.



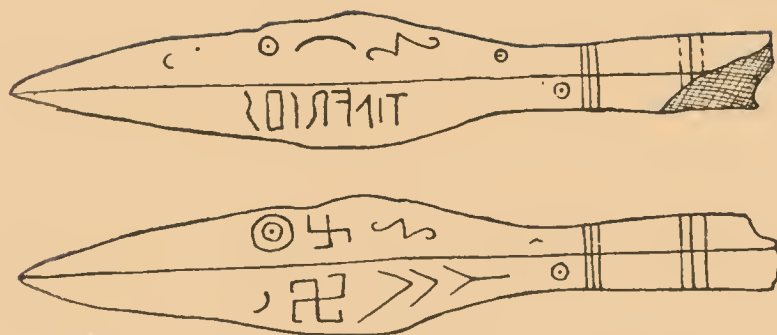


Рис. 2. Вістря на спис зі Сушична, пов. Ковель.  
(За В. Антоневичом).

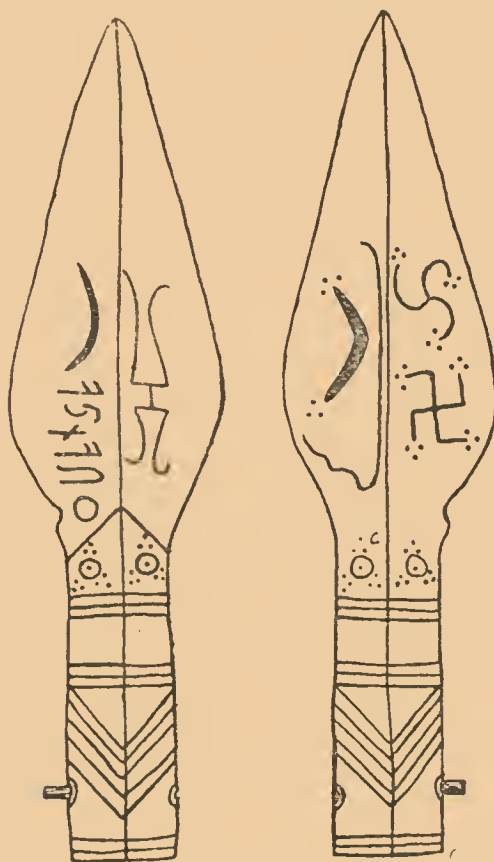


Рис. 3. Вістря на спис із Мюнхенберг в Бранденбурґі  
з обидвох сторін. (За В. Антоневичом).

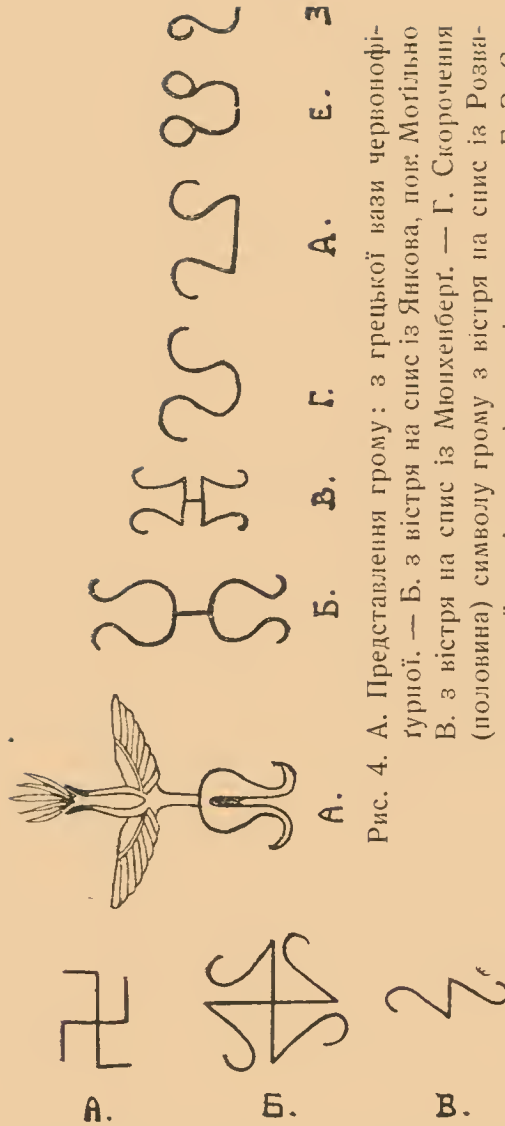


Рис. 5. Свастика: А. нормальна, із вістря з Мюнхенберґ. — Б. zdeформована під впливом полудневої символіки з залізного ножа з місцевости Форде, окр. Westhaveland. — В. Половина zdeформованої свастики із вістря з Розвадова.

Рис. 4. А. Представлення грому: з грецької вази червонофігурної. — Б. з вістря на спис із Янкова, пов. Могільно. — В. з вістря на спис із Мюнхенберґ. — Г. Скорочення (половина) символу грому з вістря на спис із Розвадова. — Д. варіант з рівною підставою. — Е З. Сучасні гуцульські „печтля“.

Др. ВОЛОДИМИР КОВІЛЬНИК.

## З археології Бойківщини.

V. виказ памяток, від вересня 1934, до березня 1935. \*)

Пов. ДРОГОБИЧ.

Улично. Кременна сокира лумана, вістря гладжене.

Пов. САМБІР.

Котованя.

Неоліт: 1). 3 кременні сокирки, 2). 3 кременні товчки. 3). 73 кременних ножиків і скробачів. 4). 1 кременне долото. 5). 4 кременні ядрища. 6). 3 ядрища обсідяну, 7). 5 відлупків обсідяну. 8). 3 кременні сверлики. 9). камінний топір.

Княжа доба: 1 прясличке, велика скількість кераміки.

Лібухова: кременний скробач.

Самбір: Камінне грузило до сітей.

Старий Самбір: Камінний топір.

Ступниця:

Неоліт: 1). 8 кременних фацетованих скробачів. 2). Кременна стрілка.

Княжа доба: 1). 2 пряслички. 2). залізна острога. 3). 3 залізні цвяхи. 4). залізний ножик. 5). залізна пряжка.

Сушиця—рикова. Камінний топір.

\*) Всі вичислені пам'ятки знаходяться в музею „Бойківщина“ в Самборі.

ЯН ФАЛЬКОВСЬКИЙ (ЛЬВІВ).

## Село Волосате, ліського повіту.<sup>1)</sup>

Начерк матеріальної культури.

Зміст: 1) Ловецтво й риболовство. 2) годівля звірят. 3) управа ріллі. 4) пожива. 5) одіж. 6) будівництво. 7) знаряди. 8) лучба. 9) похорон.

Ще вчасі першого побуту на Бойківщині чув я часто про село Волосате, що має мати багато ціх з обсягу матеріальної культури, що відрізняють його мешканців від сусіднього населення. Але брак часу не дозволив мені поїхати

<sup>1)</sup> Рисунок й світлина виконав автор.

туди в попередніх роках. Щойно в останньому році, захоочений головою Товариства „Бойківщина“ п. дром Кобільником, їду до Волосатого (з початком жовтня 1934. р.) разом з о. Юрієм Кмітом, дослідником бойківського говору. Дорогу до Волосатого вибираємо дальшу, але зате добре мені знаму; зі залізничної стації Устрики Долішні, до Михнівця в турчанському повіті. В Михнівці, що вже від довшого часу був вихідною точкою в моїх етнографічних дослідках над західньою Бойківщиною, приймають нас гостинно о. парох Григорій Капда з дружиною. Тут змінємо коні й їдемо до Волосатого. Дорога веде через Літовища та Смільниц; по переїзді броду Сяну, лишаємо на боці село Протісне та їздимо в село Ступосяни, що з присілком Бережки тагнеться на кілька кілометрів. Вїжджаючи в село Ступосяни минаємо дуже цікаву, муровану, круглу капличку, (пор. „Na pograniczu“ світл. 24а). <sup>2)</sup> Рівночасно від сторони Сяну зміняється краєвид, а саме в шпилькових лісах бачимо з кожним черговим кілометром щораз більше буків так, що заки ми доїхали до Бережків оточують нас вже виключно букові ліси. При виїзді з Бережків оглядаємо на схилі гори випалювання корчунку, щоби зробити з нього управне поле. В Устриках Горішних задержуємося й робимо світлинку дзвінниці, злученої з трупарнею (пор. „Na pograniczu“ світл. 23б), в середині якої сільський артист намалював вапном на стіні горішню частку людського кістяка. Ще кілька кілометрів і ми вже у Волосатім, гостимо у тамошнього пароха о. Василя Трищевського.

Волосате (декотрі старші говорять ще В о л о с а т и й) тагнеться з півночі на полудневий схід самою границею, понад потоком Волосатий. На місці щойно переконуюємося, що дорога, якою ми приїхали до Волосатого, є одинока, що лучить село зі „світом“. Є вона природною дорогою, бо провадить понад коритом потоку Волосатий аж до Сяну, до якого впадає потік за селом Протісною. Тією дорогою удаються меш-

<sup>2)</sup> В праці під наголовком „Na pograniczu łemkowsko-bojkowskiem“ (Prace Etnograficzne Nr. 2, Lwów 1935), написаній разом з Дром Василем Пашницьким, опублікував я кілька нотаток з Волосатого й околиці, як також долучив там кілька світлин з того села. Зазначаю там, що матеріяли з Волосатого появляються особною працею й будуть творити до деякої міри доповнення в ділянці матеріяльної культури „Na pograniczu łemkowsko-bojkowskiem“. Тому від часу до часу буду покликуватися на цю працю, яку скорочено буду називати „Na pograniczu“.

канці до Літовища, найблищого „міста“, місця торгів і осідку поштового уряду, що віддалене від Волосатого 32 км. Перед 1914. роком мешканці Волосатого купували потрібні їм речі як харчі, одержу (сукно на гуні) на сьогоднішньому, чехословацькому боці.

Волосате розкинене по обох боках дороги, а поодинокі частини села мають особні назви, а саме (зачинаючи від північного кінця):

Н і ж н и й к о н е ц .

З а г у т и н а .

М и л н и к і й (давно мабути був там млин).

З в і р (кілька хат в долині з боку від дороги).

Г о р б (на котрім стоїть приходство й декілька хат).

С і к а ч и й с т в о (від приходства до хати теперішнього вїйта).

П р а д і д і (три хати перед кінцем села).

В и ж н и й к о н е ц .

По приїзді заходимо до вїйта Ленчука оглянути сховані документи, видані ще польськими королями. Опісля перепроводжуємо досліди.

1. Л о в е ц т в о й р и б о л о в с т в о . Що до ловецтва то воно як у багатьох інших селах, відбувається потайки. Короткий побут не дозволив мені зайнятися цим питанням, що вимагає великого довіря в інформатора. Риболовство в Волосатім не існує. Крім малих потічків перепливає селом потік Волосатий, в якому хлопці ловлять часом руками риби.

2. Г о д і в л я з в і р я т . Ще недавно славне було Волосате годівлю великих, сивих, круторогих волів. Пересічний господар продавав пару таких випасених волів, а одержаними грішми покривав свої видатки. Тепер закинули вже цю расу худоби, а перейшли на дрібнішу, за яку при теперішніх некорисних обставинах дістають низьку ціну. В останніх роках набирає значіння годівля овець, до чого повернемо при обговорюванні одержу. Худобу випасають на полонинах (п о л о н и н и). Пастухи не будують там колиб — перебувають на полонині один, або два тижні.

3. У п р а в а р і л л і . Ще й сьогодні можна бачити, н. пр. в Бережках, як корчують ліси й приготворюють їх на управне поле. Господарку ведуть у цей спосіб, що одного року н. пр. сіють овес, а на другий лишайють перелогом. Кар-



топлі (г а р б у д з и) садять і два роки по собі на цім са-  
мім місці, а в третьому, або й другому сіють жито. Багатші,  
що мають більше землі, можуть собі дозволити на щорічну  
зміну, й тоді мають жито далеко краще. Сіють овес, трохи  
ячменю й жита на святоче печиво. Озимину не сіють. До сійби  
уживають зерна зі снопів, які кладуть в хаті й під скатерть  
в Навечеря Різдва Христового й другий Свят вечір. Крім  
цього картопля й капуста є їх головною поживою.

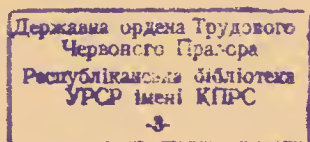
Ріллю гноять звирячим навозом; нив понад берегами  
потока не гноять, бо як води на весну зберуть, береги по-  
криваються намулом, що має таку вартість, як звирячі погної.  
Звичайно сіють там овес.

До управи землі уживають плуга й борони.

На табл. 1/1 бачимо плуг, якого загально уживають  
у Волосатім. Складові частини: а) чепіги, б) гряділь,  
с) полице, d) леміш, називають писок (!), е) плуз  
(стрила), f) стовби, g) крій (передне залізо).  
Скріплення леміша (писка) під сподом має назву р а к.  
Гряділь лежить на плужних колесах (телішки), получених  
із гряділем залізною обручкою, h) о ж о в, зачіпленою на  
і) своріню (к у р и ц), прикріпленім до осей коліс (вісьця  
п л у ж а н а) ланцюжком. До осі коліс є все прикріплена  
j) плужана дощичка, получена при допоміж k) ч о к о т о в а  
з l) четвернею (четверня). На четверні уміщений в  
l) к л ю ч и к, під який закладається ярмо.

У Волосатім уживають бельцевих борін. Борона скла-  
дається з 6 до 10 бельців (б и л а), в які вбивається зуби.  
Ті бельці є получені двома поперечками (д о щ е ч к и).  
З переду борони є третя поперечка п о б і г а ч к а, на  
яку закладається залізне вогниво з ланцюгом (з а б о р о -  
н я н и к), а до ланця причіпляють орчик, або чекотов.

Збіжжя жнуть виключно зубковатим серпом, (тбл. 1/2),  
а траву косять косою (тбл. 1/3). Коса складається з а) кіся,  
до якого прикріплене є вістря б) о б р у ч к о ю, скріпленою  
клином с) п а с к л и н ь. Вістря називають також коса, а по-  
одинокі частини звуться: хребет d) п р у т, вістря е) п о -  
л о т н о. Місце зігнення вістря називається: п я т к а, а чіпок,  
що входить в заглиблення рукояти f) п у п е ц ь. На рукояті  
коси є уміщена ручка. Коси остряють каменем, косянико м,  
який носять в к у ш ц і (тбл. 1/4.) Коси клепають молотком



2626701

(тбл. I/6) на залізній б а б ц і (тбл. I/5), а вигладжують залізним пругом, в и т и р а ч (тбл. I/7) около 15 цм. довгим о промірі ок. 8 мм.

Л у к і на сіно (називаються, як в інших лемківських селах. Слово це правдоподібно словацького походження) косять від першої половини липня до кінця серпня, а складають на полі в о с т р о в к і (тбл. I/8). В середині островка є паль островчина; на землю кладуть ріця, щоби не підмакало. По першому снігу звозять сіно санками до дому та складають його на горинці над стайнею, або також в островки.

Збіжжя молотять ціпом, що складається (тбл. I/9) а) з ц і п и в н я н к и (з лісового дерева) й б) б и л е н я. На держаку є буковий каблучок с) о б г а н к а на биленю d) к а п и ц я. Ремінна е) у в я з к а, або шнурок, лучить каблучок з капицею.

4. П о ж и в а. Огонь видобувають кресалом, огнивця (тбл. I/10, але уживають також сірників і бензинових запальничок. При обрядах добувають тертям живий вогонь н. пр. при впровадженні до нового дому розпалюють вогонь до одвірків, так як то представлено тбл. I/11. До поперечки б) прикріплені два шnurки, за які скоренько потягається по черзі противні сторони. Знаряд цей є на стільки цікавий, що звичайно патик а) окручують довкруги своєї осі. Добування огня цим способом триває до двох годин. Якщо не можна вогню добути, то це є злою ворожбою для мешканців новозбудованої хати. Патик а) є з букового дерева.

Головною поживою є збіжжя, головно овес, на святочні печива жито, та в малій кількості ячмінь, який переважно купують. Овес і жито мелють на жорнах, а ячмінь товчуть у ступі на пенцаки. На тбл. I/12 бачимо а) толчку й б) толок. Така ступа служить також до товчення насіння льону на олій. Збіжжя мелють на ж о р н а х. Жорна тбл. I/13 складаються зі а) стелиць, до яких вправлені 4 ноги, з двох каменів с п о д о к і верхняк. В колоді а) є заглиблення на зерно б) у п а л а ч к а й с) отвір, яким висипується мука м у ч н і ц я. Отвір у горішньому камені називається d) д у ч а я. В „дучаї“ є деревляна або залізна поперечка е) п о р п л и ц я, на якій осаджене f) в е р е т і н ц е. Веретено спирається на поперечці, полученій з ручкою g), яка є підперта підставкою h). Коли пересуваємо н. пр. підставку i) вперед,

то опускається в долину веретено, а тим самим і осаджений на ньому камінь, чим регулюється віддалення каменів. Щоби надати горішньому каменеві оборотового руху уживається пати́ка і) ж о р н я н к а, осядженого в рамі j) к р о с е н ц я.

Крім збіжжя найважнішим споживчим продуктом є картопля (г а р б у д з и) й капуста, іншу городовину садять в малій кількості. На передновинку їдять різні рослини, як лободу, яку приправляють на спосіб шпінаку, розварену на папку листя гірчиці, гриби (гліви), що ростуть на буках і т. п. До варення поживи служать г о р ц і, що продають (взимі розвозять гончарі) зі Старої Соли.

5. О д і ж. Мешканці Волосатого різняться головню своєю одіжжю від сусіднього населення. Стрій їх є не тільки іншого крою, але теж зі зовсім іншого матеріалу, так під оглядом краски, як і вигляду. Жіночий стрій складається з таких частей; о п л і ч а - короткої сорочки під шиєю, зморщеною з розтяттям (пазухою) не напереді, тільки від шиї в напрямі пахи; ф а р т у х а, збіраної спідниці з тонкого полотна. З переду в спідницю є вставлений грубший кусник полотна, який прикриває фартушок (частину збіраної спідниці можна бачити на світл. 6 с. „Na pograniczu“)

У Волосатому носять купні фартушки чорної краски, або з готовим взірцем у долині. („Na pograniczu“, світл. 1.), або знову купують матеріал і нашивають на долі фартушка стрічки, або мережива (подібно як у лемків, пор. „Na pograniczu“, світл. 3, 10, 25). На ногах носять так жішки, як і чоловіки в свята і в зимі обуву з халявами ч о б о т и. Звичайно носять шкур'яні х о д а к и. Дірки в ходаках зовуться о с т р о к і, ремінці до стягання волоки, а шнурки, якими обв'язують по штанах, о б ў в а н ц і. На сорочку вкладають ма д з я р с к и й с и р а к (кажуть теж с і р а к як лемки) з сіро - синього сукна, обшитий синьою обшивкою (світл. 1), а запинаний на металеві гудзики. Волосся сплітають в коси о п л е т е н е (пор. „Na pograniczu“ світл. 6 с.) в п л е т и н и є це пасма вовни червоної й синьої, або червоної й зеленої краски, закінчені кутасами. Оплетіни вплітають в коси. На голову вкладають х о р с к и й ч и п е ц ь (пор. „Na pograniczu“ світл. 6 с.). Хорський чипець (табл. II. 1) складається з а) ціпка і b) п а р т и ц я. Чіпка є це чорне обшиття на

краю чипця, а над ним є вишивана партиця, продовжена зі заду до стану. Поверхня чипця є з білого полотна, зі заду поморщеною. Коси разом з оплетинами й партицею є в стані перепоясані пояском (пасика або попружка) червоним, закінченим кільканидцятьма червоними кутасиками, кетайці. На чипець убирають хустки. Вчасі нашого побуту „модні“ були червоні куповані хустки з чорним взором (рослинним).

Чоловіки носять сорочки (модрянка) довші, які сягають до клубів, випущені на верх. Сорочки є з переду й на ковнірі—обшивці вишивані (табл. II/2) в красках; червоній, синій, зеленій і жовтій. Вліті носять полотняні штани гаті, а взимі холошні з білої вовни. На ногах ходаки, або обува, як вище описано.

Чоловічий сирак є рівнож зі сіро-синього сукна, зі синьою обшивкою, запинаний на металеві гудзики, а різниться від жіночого тільки тим, що має стоячий синій ковнір високий біля 3 см. На голові носять сукняні капелюхи (калап) опоясані ясно-синьою стяжкою (світл. 2) або теж, тепер досить рідко, подібної форми шкур'яні капелюхи (клебанка). Старші звивають волосся деколи з боку лица в гомби (гомбеці рід пейсів). Взимі носять гуні. Гуня зі синього сукна є це, як видно на світл. 2. властиво закарпатська чуга, на яку теж перед тим (перед 1914. роком) куповано сукна на сьогоднішній чехословацькій території в варожу (місті). Гуня не має ковніра, а зв'язується її під шиею на 2 червоні шнурки, закінчені кутасиками. Від часу повстання гралиці, сукно на гуні й сираки почали виправляти самі. Це сукно різниться тільки тим, що не є таке волохате, як закарпатське. В кожному разі вказує це на дуже великий консерватизм. Селянин (газда) представлений на світл. 2. є убраний саме в таку гуню власної, домашньої роботи. Дуже довгі рукави є зашиті, та служать за кишені.

Короткий час не дозволив мені зібрати докладніших матеріалів до обрібки волокон і вовни. Подаю тільки мядницю (териця), пряслицю (кудиля) і веретено. Терниця (табл. II/3) має чотири ноги й два м'ечики (м'ечик). Кудиля (табл. II/4) є з ліщинового дерева, звичайно біла 1 м. довжиною. По середині має вона два, а на кінці три зубці. Служать вони до легшого прикріплення прядива, або вовни.

Веретено (табл. II/5) є біля 30 см. довжини. Уміщене на ньому колісцячко зовється гарічка.

6. Б у д і в н и ц т в о. Хати в Волосатім є будовані з дерева й криті соломою. Всі путра хати містяться під одним дахом. Переважають хати о трьох путрах: кімнати, бойца — сіней (тік) і стайні. Тільки хати заможніших селян мають окреме бóшче. Хати в Волосатім називаються х а л у п п и тільки кімнати звуться х и ж і. У всіх селах, що окружують Волосате, так кімнати, як і цілі хати називаються х и ж а.

На табл. II/6. представлений є скелет будованої хати. Поодинокі її частини зовуться;

- a) с п і д п о д о в ж н и й (підвалина)
- b) с п і д п і в п е р е ч н и й
- c) с ў м ц і, бальки стіни
- d) в у г а с, в у г л а

e) о ч а п и найвищий бальок подовжної стіни. Назва походить звідси, що очап є „зачапленою так, що всьо тримат“. Очапом називається теж найвищий бальок коротшої стіни в кімнаті від сіней

f) с т о л б с т а й н н я н и й (подібно теж с т о л б с і н н я н и й і т. д.)

g) у д в і р я с т а й н н я н и й (подібно теж удвіря сінні, х и ж н і і т. д.)

h) в а р ц а б и (чотири менші стовпи, до яких від нутра є прибиті завіснвікон), знаходяться звичайно в старших хатах, в новіших зате ф у т р и н а з дощок.

На найвищім бальку позовжної стіни, очапі є поміщені г р а г а р и. В кімнаті є їх 1 до 3, в стайні 3 до 5. Бідний селянин має звичайно 1 грагар в кімнаті і 3 в стайні, сільний г а з д а 3 в кімнаті і 5 в стайні, щоби могли удержати тягар нагромаджених припасів. На грагарах є уложені дошки п о в а л и. По обох сторонах кімнати уміщують г р я д и (2 до 4, кілько хто хоче), на котрих сушать лен, дерево до палення й свічення (липове). Долівка в хаті (теж нутро хати) зовється „серед хижи“.

На конструкцію даху складаються:

i) п л а т о в.

j) з в я з о к, що спочиває на платові й в нім затятий на вугли. На платові звязок опираються кровки, які мають



а в них гнізда.

к) кр о́ ля.

л) щитни́ві (щитни́ця), дві крокви́ коротшо́ї стіни.

й) пари́шкі (пари́шка), дві нарі́жні крокви́ (на ко́жнім ро́зі по дві).

м) ла́ти півпе́речні.

п) криву́льки (криву́лька) луча́ть пари́шки, щоби гра́ни даху́ були́ гарно́ заокругле́ні.

о) ба́нти́на, об яку́ опи́раються щитни́ці й пари́шки.

Стрі́ха (пошо́л) скла́дається з кичо́к кити́ця, скручени́х сні́пків соло́ми. Бі́дніші да́ють тільки́ два ра́зи кити́ці, а решта́ даху́ покрива́ють нескручени́ми сні́пками плеска́чкй. Кити́ці й плеска́чки прив'язу́ють до ла́т по́вереслом. Найви́щий ряд сні́пків є при́кріплений кі́зляни́ями.

До́лівка в кі́мнаті є перева́жно з убито́ї землі́, в ста́йні́ зате́ завжди́ є з дере́ва. До́шки до́лівки є у́ложені на лі́гарах та́бл. II/7а). До́шки (та́бл. 7b) одні́ мо́сти́на, мно́ж. мо́сти́ня, у́ложені на лі́гарах є похи́лені до се́редини, де при́тикають до се́реднього ба́лька, нахи́леного до пе́реду. Ці́ллю цього́ є це, щоби́ вся нечи́стота спли́вала до пе́реду. Се́редній ба́льок (та́бл. II, 7с.) на́зивається жо́лобни́ця.

Коротші́ стіни́ зову́ться сьці́на найни́жня і сьці́на пайни́жня. Сьці́на найни́жня є це сті́на коротша́, зве́рнена в на́прямі бі́гу води́ в пото́ці.

З хато́ю констру́кційно є зв'язана́ пі́ч (та́бл. II/8). По́динокі́ її́ части́ни зову́ться: а) ва́тра б) підне́б'я, пе́редня ча́сть скле́піння, с) че́люсти, d) при́пі́чок, e) за́пі́чок, f) плита́ ка́мяна g) при́пі́чини, ви́стаючі́ кінці́ ба́льків, на яких спі́раються ла́вки, що́ оку́жують пі́ч, h) пе́ц зве́рхи. Пе́редста́влена пі́ч є ку́рна, ди́м ви́ходить отво́ром в сте́лі. Крім́ цього́ є в сте́ні́ крім́ пе́чі: і) ди́мні́к, ви́тятий ку́сник ба́лька сте́ни, що́ оберта́ється на своро́ні. Пі́ч будую́ть (го́вора́ть „бити́ пе́ц“) з гли́ни на дере́вляній підста́ві.

При́ печенні́ хлі́ба в пе́чі ужи́вають дере́вляної́ ку́черги́ (та́бл. II/9а) й ло́пати (та́бл. II/9b). Ча́сть ха́т є бі́лених, а бі́льша ча́стина є небі́лених. Ха́ти, як і поля́ є огоро́жені́ по бі́льшій ча́сти ві́блицею́, або ве́рніня́м. Са́ма фо́рма в обо́х ви́падках є іде́нтична (та́бл. II/10), о́скільки́ півпе́речні́ дрю́чки є не́лупани́ми кругля́ками, то́ огоро́жа на́зивається ві́блицею́, а якщо́ півпе́речки́ є лу́пані́ з гру́бших ку́сників, то́ ве́риння́.

Заки я удався до Волосатого звертали мені увагу, що тамошні хати мають спеціально високі дахи. Ствердив я, що це полягає на тому, що хати є переважно дещо вужчі, а через це дах видається вищий, як рівнож з цього приводу, що хати в сусідних місцевостях мають вершок даху, критий одним або двома рядами гонтів (пор. „Na pograniczu“ світл. 18 а, б). Зате хати у Волосатім мають цілий дах критий стріхою, а сам вершок даху є підвищений через верству сніпків, прикріплених кізлинами.

Відношення висоти даху з вершком критим гонтами (табл. II/11а) до даху з вершком критим соломою (табл. II/11б) представлений є на табл. II/11.

До кожного господарства належить пивниця. У Волосація є їх три роди:

а) с к л е п, пивниця мурована з каміння, крита дахом зі соломи, частинно вистає понад позем землі (пор. „Na pograniczu“ світл. 21 б).

б) Я м а, цілком вкопана в землю, прикрита кіпчиком землі, опертим на бальках (пор. „Na pograniczu“ світл. 21а).

с) О к о п е ц ь, надземна скритка в формі стіжка, що повстає з уложених доосередно скипок дерева, біля 3 м довжини, обложений убитою глиною (табл. III/1).

7. З н а р я д и. Кімната в хаті є надзвичайно убога в знаряди. Найбільше місця в кімнаті забирає піч. Біля поздовжньої стіни під вікнами стоїть лава, а біля неї стіл. На свята прикривають стіл обрусом (п о р т ó к). На стіні біля дверей м и с ь н і к на начиння. Біля задної стіни напроти печі п о с т і л (табл. III.2), а) п р и ч ó л о к, б) п о б е р н и ц і. На ліжку сплять переважно в одежі, в якій ходять через цілий день і дуже часто на голих дошках без горстки соломи.

Уладження в хаті доповняє невідлучна піввальцева к о л і с к а з дощок (табл. III.3).

До переховання одежі, а також нпр. до інших робіт, як нпр. ношення води уживаний є ц е б е р д в у у ш н и й (табл. III/4)

Начиння деревляні, господарські знаряди, вози, сани роблять самі, кожний для себе. При обрібці менших кусників дерева притримують їх в столику бондарсько столярським (столець обіручний, пор. „Na pograniczu“ табл. III/2а).

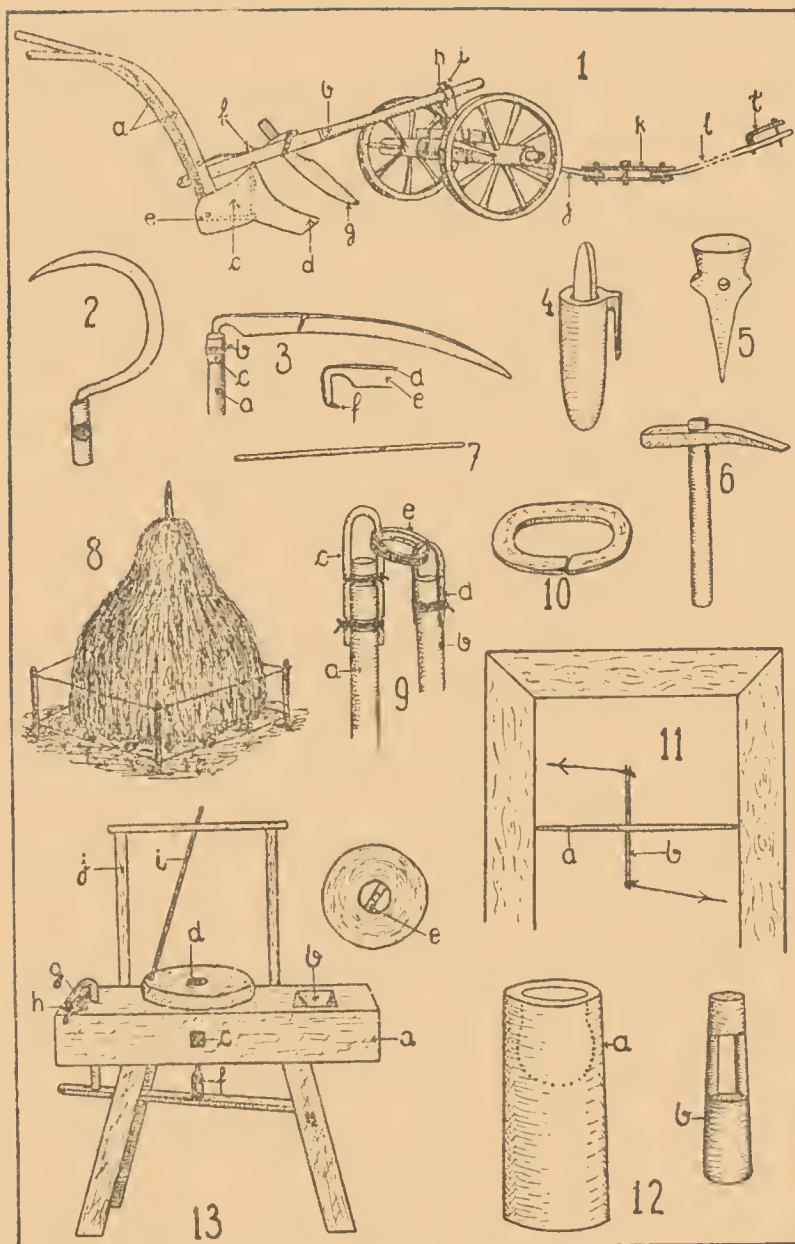
8. **Л у ч б а.** До запрягу вживають коней, але частіше волів. При кінному запрягу вживають дишля, який при воловому, так у возі, як і в санях, має цілком інший вигляд і називається віє. Деякі господарі мають лише волів. До волового запрягу вживають ярма (тбл. III. 5), яке складається з таких частей: а) поvéршник, б) підгóрниця, с) зáнізка, д) берце, й е) сворень. Ярмо прикріплене до вія ключиком (при плузі), або нащиком (при возі й санях).

Сани (тбл. III.6) складаються: з полозів а) санка, яких задній кінець називається б) пята, а вигнений перід с) корса. В полозах сторчать чотири д) штрами (штрам), на них є дві поперечки е) насади (насад). Кінці штрамів, що вистають понад насад, називаються шпінни (шпін). До тягнення служать ф) війці, які є получені зі санками і) веретеном. Роздвоєний кінець війці називається г) виличка (від виш), в яку вправлена h) розвинка. На кінці вія є j) нащика, яку прикріплює сворінь. В ній одна або три дірки, крізь які перетикається другий сворінь, що придержує ярмо.

Тбл. III.7 представляє віз, яким возять сіно, овес і т. д. (драбний віз). Віз складається: а) з драбного переду, колеса осаджені на деревляній осі (вісь). До передньої осі прикріплені війці, так як при санях, лиш без розвинки. Над війцями в передньому й задньому візку є б) насад, якого в передньому візку не видно, бо над ним є уміщений с) обертень. Драбна звора лучить передні колеса зі задніми, звора та зі заду є получена при допоміж е) огнивця. Люшні називаються левча. Закінчення вія є таке, як при санях. До описаного воза запрягають лише волів.

До перенесення н. пр. „гарбудзів“ уживають полотняної сакви (сáква).

9. **П о х о р о н.** Тут заховався звичай везти тіло небіщика волами на санках. В інших місцевостях, де заховався ще цей звичай, воли заступають кіньми (н. пр. в околицях Сколя). Вчасі нашого побуту у Волосатім я зробив світлину похорону дитини. Світл. 3 представляє жалібний похід на цвинтар. Давніми часами діставав священник ті воли, що везли помершого на цвинтар, тепер вже цього немає. До везення небіщика вживають звичайно саней, табл. III/6.



ТАБЛИЦЯ І.

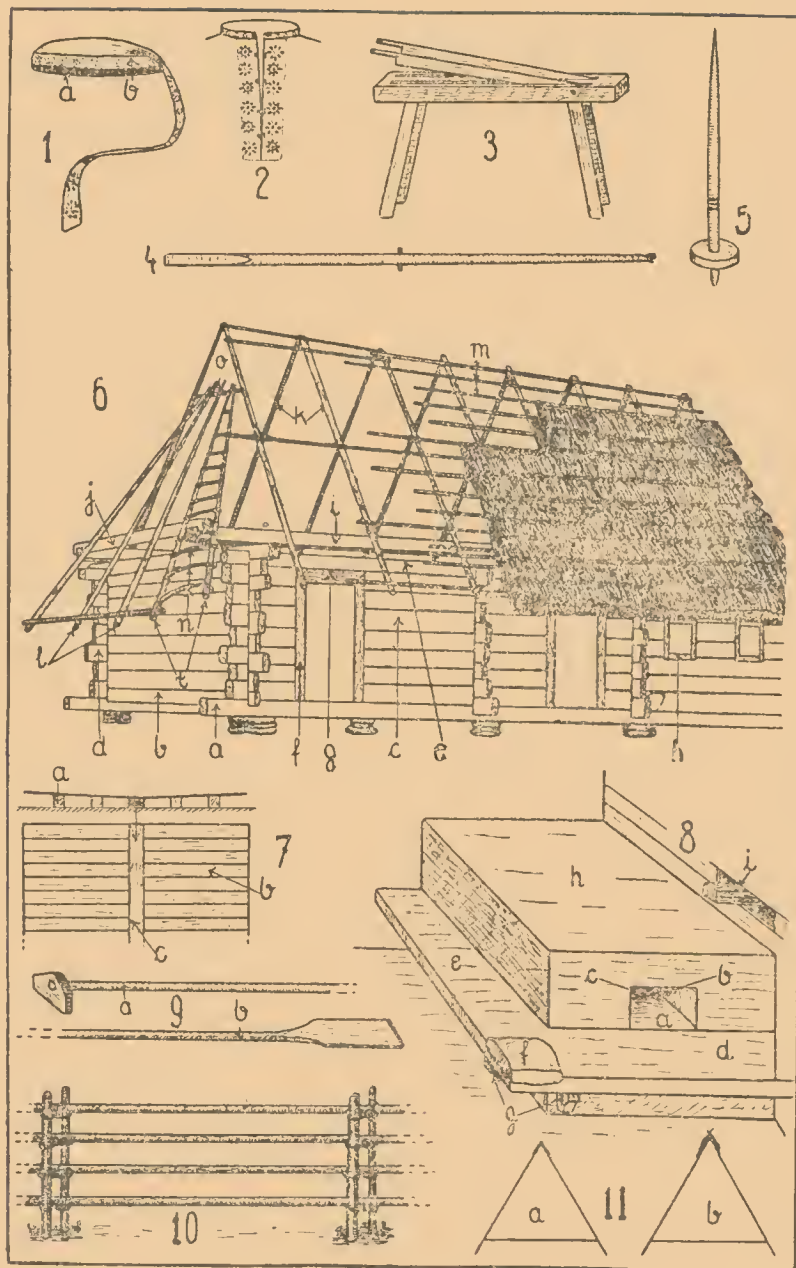
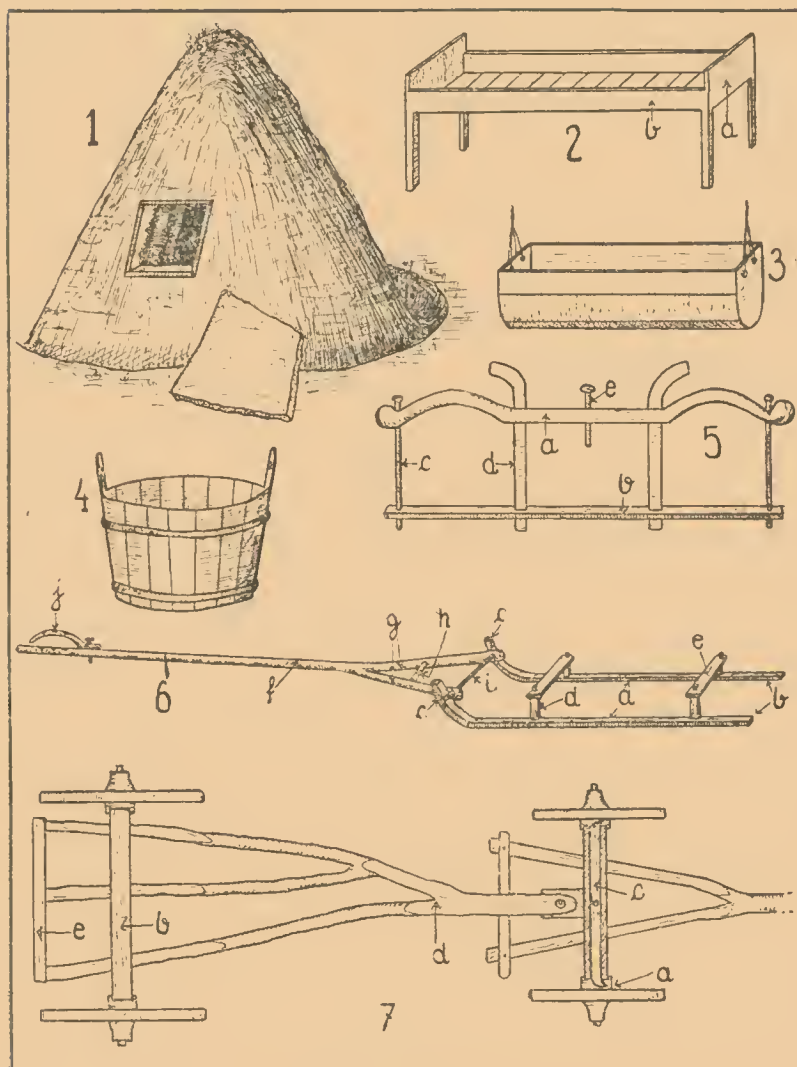


ТАБЛИЦА II.





ТАБЛИЦЯ III.

З цього короткого опису матеріальної культури мешканців Волосатого бачимо, що село це є дуже цікаве для етнографа. Бо коли з одної сторони заховалася там майже не-нарушена своєрідна (питома) народня культура, то з другої це село є місцем, де перехрещуються різні впливи. Має воно деякі риси Закарпаття (стрій), деякі риси бойків, лемків (багато старших говорять „лем“). Волосате є найдальшою місцевістю, що має лемківські впливи, пор. „Na pograniczu“ mapy str. 11 i § 5 granica łemkowsko-bojkowska.

Добре було би поробити досліді й у сусідніх селах, в північно-східньому, а головню східньому напрямі. Вони виявили би багато культурних елементів, характеристичних для Волосатого, а щойно тоді можна би дійти до дальших висновків.

Львів, березень 1935. р.

---

Др. ІВАН МАКСИМЧУК.

## Домашня й кухонна посудина в Старім Самборі.

В пошукуванні за старою глиняною посудиною, сьогодні вже сливе ніде неживаною, вдалося мені роздобути кілька її родів по міщанських хатах в Ст. Самборі. Посудина ця давнішими літами (перед около 50—60 роками) була в загальному вжитку, її продукували ганчарі - кустарі в Старій Ропі, селі, віддаленім около 6 км. на північ від Ст. Самбора, а частинно привозили її старосамбірські міщани зі Судової Вишні, Глинська біля Жовкви, або з Потелича коло Рави руської. Ще сьогодні живуть міщани, старті вже віком люди, що пускалися в далекі мандрівки до щойно згаданих відомих собі центрів ганчарського промислу з тою метою, щоби заосмотрити не тільки своє родинне містечко в потрібну кухонну й домашню посудину, але й заосмотрити нею далекі гірські села старосамбірського та турчанського повіту. Доставою, чи пак торгівлею глиняним посудом, займалися головню старосамбірські міщани, що мешкали на передмісті Посада долішня. Свою далеку дорогу за посудом до Глинська відбували вони шляхом на Самбір, Рудки, Городок, звідтам через

їхали до Глинська. Впорожні їхали одну добу, а вертали фірами навантаженими товаром 4 доби. Привезений товар міняли по гірських селах за овес, льон, яйця й інші продукти сільського господарства.

З посеред перехованих в музею „Бойківщина“ в Самборі найбільше цікаві є ось які зразки домашньої посудини:

1) Куршілі (pluralis куршілі), це великий глиняний збанок (гличик), назовні поливаний, високий на 34 см., а широкій на 45 см. круглої форми, плоский зі шийкою, до якої є притверджене заокруглене вушко, стоїть на 4 маленьких ніжках, сьогодні вже цілком неживаний в Ст. Самборі й околиці. Один примірник такої форми куршіля знайшов випадково п. Лавро Кемпе зі Старого Самбора в Стрільбицях дол. і зберіг його від загубелі, передавши його до музею. Найменші куршілі були 2-літрові, але були теж і більші 4 а навіть і 5-літрові. Вживано їх в цей спосіб, що на весіллях, або на інших родинних торжествах і обходах подавано в них гріту горілку. Саму горілку гріли у великих глиняних горщиках, а опісля зливали до куршіля, щоби довше була тепла, щоби не „вйчухла“ (не звітріла). Були теж і такі куршілі, що мали в шийку вкручені малі ситка, через які цідили горілку, щоби була чиста. Фактом є, що куршілі вище описаної форми й вигляду не виробляли ганчарі в Старій Ролі, бо там глина червона, нетривала, а привозили їх з Глинська, або Потелича, де глина біла та падається до виробу й випалювання дуже тривалої посудини.

Взагалі староропська посудина пригожа виключно тільки до зливання молока, а не до варення, бо „глина є рідка і зїдає страву“. До варення страв уживано тільки глиняську, або потелицьку посудину, бо її можна класти на вогонь. Куршілі були оплетені, або неоплетені, перші були трикращі й безпечніші, як другі.

Слід ще згадали про спосіб приправи горілки, якою частовано гостей на весіллях і при інших святочних нагодах. В глиняній мисці розтиралася кілька головок часнику, опісля додавано трохи цукру, й цю масу присмажувано на кухні. Коли часнік трохи присмажився (пожовк), додавано до нього 1 ложку смальцю, а опісля вливано потрібну скількість спирту, який мусів перекипяти з часником. Потім „начерали“ горілку деревляною ложкою до келишків, або до куршіля й таку га-

рячу пилі. Так приправлена горілка була—як кажуть в Ст. Самборі—„перший лік на кашель“.

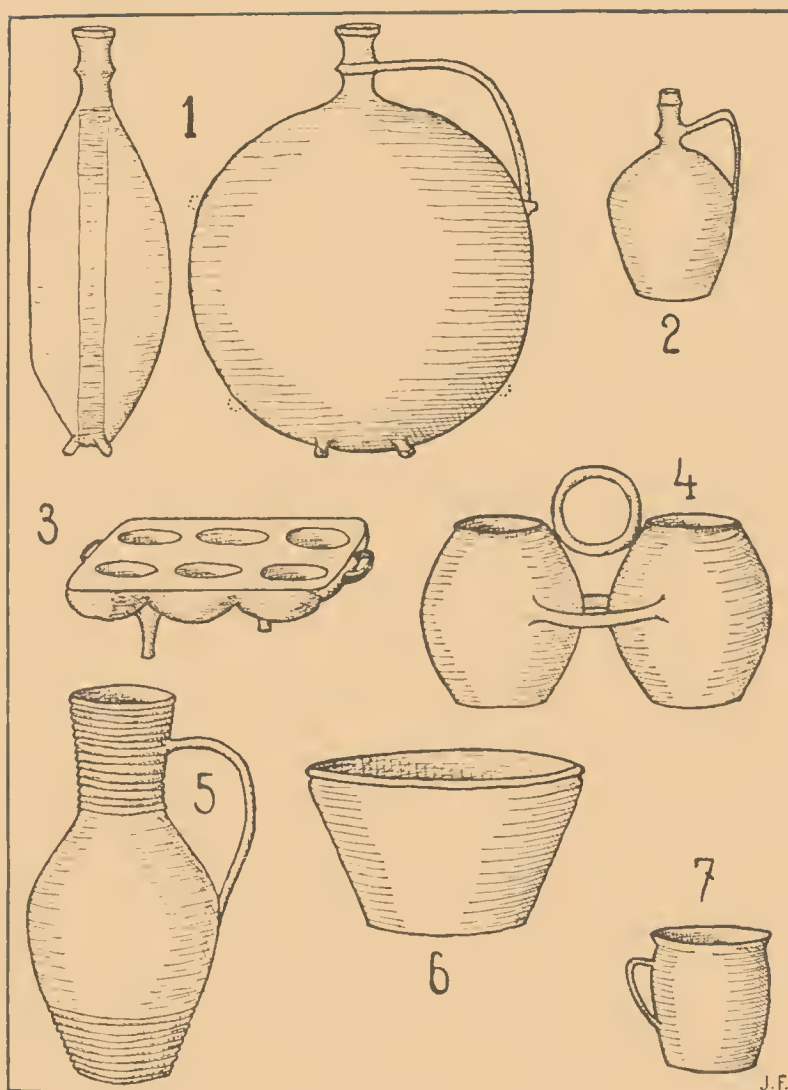
2) М а л и й к у р ш і л ь а б о к о р ш е л и к. Це різної величини глиняні баньки, зверху поливані, округлі, без ніжок, з досить довгою шийкою, до якої є прикріплене заокруглене вушко. Коршелників вживано до переховування горілки, льняного олію й нафти. Виробляли ці коршелики староропські ганчарі. Перехований в нашому музеї більший коршелник купила старосамбірська міщанка Евфрозина Зачко, вдова по пок. Теодорі в Старій Ропі, перед около 50 роками. Менший був власністю Каськи Корпак, яка купила його перед около 40 роками від ганчара зі Старої Ропи.

Від чого походить назва куршіль і коршелик, ніхто не міг мені вияснити.

3) П а м п у ш н и ц і, це глиняні форми, ринки до смаження пампухів, різної величини й форми, а саме трикутні (на 6 штук), круглі (на 7 штук) й прямокутні (на 6 штук). Всі роди пампушниць мають по 3 досить довгі ніжки, гостро закінчені і по 2 малі вушка, зі споду неполивані, зате заглиблення на пампухи поливані. Виробляли їх, а ще й тепер виробляють ганчарі зі Старої Ропи. Вживано пампушниці в цей спосіб, що під спід підкладалося розярене вугілля, а пампушки жарилися в заглибленнях (долках) в смальці або льнянім олію. Переховані в нашому музею пампушниці походять: одна (округла) від Евфросини Зачко, вдови по пок. Теодозію зі Ст. Самбора, що купила її перед около 40 роками в Старій Ропі, а 2 дальші (трикутна й прямокутна) від старенького старосамбірського міщанина Миколи Кархута (89 років життя), який перед около 50 роками закунив їх також в Старій Ропі.

4) Д в і й н е т а (дзвиняга, дзвинета, дзвінета або зрощета), це двоє „горцій“ вкупі, получені по боках двома глиняними штабками, а вгорі досить великим округлим ушком, зверху поливані, називають їх теж популярно „близнятами“. Призначені вони до ношення готової вже теплої страви робітникам чи челяді, що в літі працює в полі. Горшки ці, це імпортований з Глинська до Старого Самбора товар, якого вживається ще тепер досить часто.

5) В е л и к и й з б а н о к н а п и в о, імпортований головню від ганчарів в Судовій Вишні, свідчить про це, що



Домашня й кухонна посудина в Старім Самборі.

1. Куршіль. 2. Малій куршіль. 3. Пампушниця. 4. Двійнѣта.  
5. Великий збанок на пиво. 6, Макортѣт. 7. Лоханя.

давнішими літами мусіло добре поводитися міщанству в Ст. Самборі. В таких збанках зверху й всередині політих і прикрашених примітивним орнаментом приношено пиво на весільні й інші святочні обходи.

6) **М а к о р т ё т** (plur. макортётт), це макітри вживані до тертя маку, вироблюють їх ганчарі в Старій Ропі, де називають їх „дивніцями“.

7) **Л о х а́ н я** (лохані лоханє, лоханкі), це горнята горою широкі, глиняні, назовні й у середній поливані, в яких ставигся молоко на квасне і в них добре й вигідно було сметану з кислого молока зібрати. Виробом цих горнят займаються староропські ганчарі, що продукують теж різного роду „дітинські забавки“, як корови, жовнярів, їздців і інші тзв. „пікала“.

Подав автор на основі оповідань і інформацій зібраних від Миколи Кархута, Евфрозини Зачко, вдови по пок. Теодорі, Івана Левицького с. Ілька (72 р.), Івана й Марії Пинянських та Івана Ростоцького, всіх зі Ст. Самбора.

---

РОМАН ЛУКАНЬ, ЧСВВ.

## Бойківські прізвища й назви.

На мою попередню збірку бойківських прізвищ і назов (див. „Літопис Бойківщини“. IV. 1934. 12—20) появилися між ін. такі рецензії: 1) Мгр. Ярослав Рудницький: „Літопис Бойківщини“ („Новий Час“. XII. Львів 1934. ч. 273, ст. 4); 2) Іван Огієнко: Новини з української мови („Рідна мова“ III. Варшава 1935. 84) і 3) [Т. Коструба]: Наші музеї („Хліборобський Шлях“. IV. Львів 1935. ч. 4, ст. 6). — Перший, назвавши мою збірку „цінним реєстром“ бойківських прізвищ і „чи не першою того роду річчю в українській ономастиці“, писав: „Вражає тільки брак упорядкування матеріялу; воно навіть чисто—механічно зроблене (зн. без огляду на якісь граматично—структуральні риси тих назов) було-б унесло до статті прозорість та мінімальну систематизацію матеріялу“ (див. „Новий Час“. XII. Ч. 273). Я зібрав був згад. прізвища по азбуці. Та, коли моя попередня збірка непрозора, подаю в цій збірці прізвища по віках. — Другий рецензент подав прізвища, що їх нема в моїй збірці, напр. Бойченко та ін.,



покликуючися на „Рідну Мову“. II. 1934. 338. Зазначую, що цю свою збірку я покінчив писати, як це я подав при кінці своєї статті, 28. серпня 1933. р. і до цієї збірки не ввійшли прізвища з пізнішої моєї збірки. Роблю це тепер, у цій збірці (другій) прізвищ із XIII—XIX. в. Прізвищ Бойченко я найшов кілька. Тут подаю два, одно з XVII-го в., одно з XIX. в. (Бойченко Петро, Шевченків свояк). Інші прізвища подам у наступній (третій) збірці, що мати буде коло 300 прізвищ із XX-го в. (Бойків, Бойкевич, Бойко, Бойкович, Бойченко, Бойченко, Бойчик, Бойчин, Бойчук, Бойцун і ін.

### I. Прізвища.

**Вік XIII.** Фридрих II. Бойкий, останній австрійський герцог із роду Бабенбергів (†1246). Див. Б. Барвінський. Зїзд галицького князя Данила з угорським королем Белею IV. в Прешбурзі 1250. р. „Руслан“. V. Львів 1901. Ч. 232, ст. 2.

**Вік XVI.** Бойкало Іванъ, член львівської Ставропігії, згад. 1586—1590 р. (Архівъ Юго—Зап. Росії. X. Київъ 1904. 58); Бойкало Павелъ, ученик у львівській школі 1586—1590 р. (Тамки. X. 58).

**Вік XVII.** Boykałowicz Andrzej, krawiec, член братства в Замості 1639. р. (Тамки X. 551); Бойко, родина, що жила в XVII-ім віці в Білій Русі (S. Uruski. Rodzina. I. Warszawa 1904. 297); Бойковський, укр. міщанин у Жовкві в XVII—XVIII в. (І. Крип'якевич: З історії міста Жовкви. „Записки ЧСВВ.“ VI. 1—2. Жовква 1935. 55, в друку); Boykowski Paul, автор віршів (Keusche Liebes Flammen. Breslau 1676. Див. К. Estreicher. Bibliografja Polska. XIII. Kraków 1894. 238); Boy-Kotowicz і Boykotowicz Andrzej, член братства в Замості 1641 і 1642 р. (Архівъ Юго—Зап. Росії. X. Київъ 1904. 552 і 553); Бойченко Матвїй переяславський, згад. у листі військової запоріж. старшини до рос. царя з Батурина, 3. квітня 1672. р. (Акты относящієся къ історії Южной и Зап. Росії. IX. Санктпетербургъ 1877. 736).

**Вік XVIII.** Бойко Іван, попович із Радловець к. Самбора, опришок у XVIII-ім віці (Д-р Ю. Целевич. Опришки. В книжці: Розвідки про народні рухи на Україні—Руси в XVIII. в. [Руська Істор. Бібл. XIX]. Львів 1987. 173. 181, 217, 220, 221, 228, 229, 235); Бойко Василь, Ясень, опришок (Ю. Целевич, op. et l. cit. 268, 277); Boykowski Iosaph: ЧСВВ.,

жив 1795. р. у св.-юрськiм монастирi у Львовi (Акти в Центр. василiянськiм Архiвi у Львовi); *Boykowski Nicolaus Eligius, Regens Terrestris Czernichoviensis*, згад. 1776. р (К. Estreicher *op. cit.* XIII. 238); Бойчук, опришок (Ю. Целевич, *op. et l. cit.* 184, 236, 237, 238, 262, 268, 270); Бойчук Василь, опришок (Ю. Целевич, *op. et c. cit.* 239, 278); Бойчук Дмитро (Ю. Целевич, *op. et l. cit.* 281); Бойчук Іван, господар у Ясенi (Ю. Целевич, *op. et l. cit.* 238); Бойчук Іван, опришок (Ю. Целевич, *op. et l. cit.* 187, 193, 200, 201, 203, 210, 242, 244—59, 264—66, 268, 273—78, 281—82, 289); Бойчук Іван, опришок iз Космача (Ю. Целевич, *op. et l. cit.* 267, 276); *Boyszuk Iwan*, згад. 1789 р. (Архивъ Юго-Зап. Россiи. V. Кiевъ 1902, 456—57); *Boyszuk Kassyan, laboriosus de villa Prycsyki*, згад. 1789 р. (Тамки V. 401—402); *Boyków Jasko z Kazimirka*, згад. 1789 р. (Тамки V. 438).

**Вiк XIX.** Бойкевич Ілля, автор статтi в „Батьківщинi“ 1890 р. (Ів. Ем. Левицький. Українська бiблiографiя Австро-Угорщини за роки 1887—1900. II. Львiв 1910. 3; див. також „Лiтопис Бойківщини“. IV. 12); *Bojkiewicz Korneli*, абiтурiєнт у дрогобидьськiй гiмназiї 1881. р. (*Zdzisław Kultyś. Historia gimnazjum drohobyckiego. Drohobycz 1908.* 215); Бойківна, племiнниця Т. Шевченка, вчилася в Дiвоцiм Лiцеї в Перемишлi за еп. К. Чеховича (Проф. А. Микитяк. Українська Церква як Опікунка Школи. В книзi: Пропамятна Книга Українськoї Католицькoї Вищої Школи в Америцi [Фiладельфiя 1933]. 16); Бойко, стара родина в Брусловi, в радомиськiм повітi („Рiдна Мова“ II. 1934 338, н. 1 i III. 1935. 84); Бойко, Турка (Ів. Ем. Левицький. Гал.—русская библіографiя за 1889. г. Львовъ 1890. 91 i Українська бiблiографiя Австро — Угорщини за р. 1887 — 1900. I. Львiв 1909. 282); Бойко Григорiй, Боянець Акти в Центр. василiянськiм Архiвi у Львовi); Бойко Катерина, Шевченкова мати („Рiдна Мова“. II. 1934. 338 i III. 1935. 84); Бойко Катря, Боянець (Акти в Центр. васил. Архiвi у Львовi); Бойко Павло, син Симона, капітан у росiйськiм вiйську 1853 р. (*S. Uruski. Rodzina. I. Warszawa 1904.* 297); Бойченко, родина в Радомшлi („Рiдна Мова“. III. 1935. 84); Бойченко Петро, свояк Т. Шевченка (М. Грушевський. Дрiбничка до генеалогiї Шевченка. „Записки НТШ“. V. Львiв 1895. Miscell. 4); Бойчукъ Гнатъ, автор двох статтей у „Недѣлі“, Львовъ 1865

«Ир. Ем. Левицкій. Гал. — русская библиографія XIX-го стол. II. Львовъ 1895. 59); Л о б о й к о Іван, професор російської літератури в університеті в Вильні від 1821 р. (М. Żmigrodzki. Historia wileńskiego uniwersytetu. „Przewodnik naukowy i literacki“. XVI. Lwów 1888. 333.; П. Бобровскій. Къ біографіи М. К. Бобровскаго. С. — Петербургъ 1890 4; М. Brensztejn. Biblioteka Uniwersytecka w Wilnie do r. 1832. Wilno 1925. 89. 153; O. ST. Lachowicz. Ks. Michał Bobrowski, profesor zwyczajny uniwersytetu cesarskiego w Wilnie, рукопис у Бібліотеці Університ. в Вильні, ст. 28, 32, машинопис [в о. Й. Скрутеня, ЧСВВ.], ст. 22, 25).

## II. Назви.

(По азбучі).

Б о й к а або Б о й к і в, хутір у бердичівським повіті (Słownik geograficzny. XV. Warszawa 1900. 189); Б о й к и, село в винницьким повіті (Тамки XV. 189); Б о й к и, село в пов. Слонім (Тамки XV. 189); Б о й к і в к а, присілок у пов. Винниця (Тамки XV. 189); Б о й к і в к а, присілок в ольгопольським повіті (Тамки XV. 189); „Б о й к і в с ь к а“ камениця коло бернардинського костела у Львові. В цій камениці синевідські бойки мали склади своїх товарів. У ній колись жив І. Франко. Сьогодні на її місці Центральня Каварня (Спомини про Івана Франка. Львів 1926. 5); Bojkiel, село в новоолександрівським повіті (Słownik Geogr. XV. 189); Bo y k o w s k i e, dworziszcze, згадує Iwanowa Andrejewiczowa, podskarbina dworna Lit. у грамоті, написаній в Łukowie 1. люгня 1559. р. для Петра Загоровського (Z. L. Radziński. Archiwum XX. Sanguszków w Sławucie. VI. Lwów 1910. 41); B o u s z a, шлях. герб у Польщі від 1390 р. (E. A. Kuropatnicki: Wiadomość o kleynocie szlacheckim. Warszawa 1789., Opisy herbów. Część III., ст. 8; A. Małeckі. Studya heraldyczne. I. Lwów 1890. 54; пор. також „Літопис Бойківщини“. IV, 17); B o u s z ó w, село в Шлезьку коло Gliwicів (A. Małeckі. L. cit. I. 54).—Про інші топографічні назви: Б о й к и в Слобідській Україні, Б о й к і в ц і, Б о й к о в и ч і в Моравії й Заб о й к и в пов. Тернопіль див. „Літопис Бойківщини“. IV. 1934. 12, 13, 17, 20.

Львів, 16. березня 1935.

о. ЮРІЙ КМІТ.

## Народні „пáцырѣ“.

З записок, що я поробив їх у жовтні минулого року при збиранні матеріялів до свого словника, висуваю найперше народні „пáцырѣ“.

„Розчынаю“ молитвою, що говорять її, як розчиняють тісто на хліб. Цього „пáцырѣ“ не проказала б, „ни збѣсьїдувала“ б ні одна жінка нікому . . . Якимось робом підслухав дяк Іван Крис і переповів мені, завдяки о. Григорієві Канді, вчасі мого побуту у Михнівці 3. X. 1934.

Вона, вельми цікава, интересна, бо вказує на глибоку старовину, на прерізні повязання й впливи . . .

— О, сьватѣ порóжньиньки: Хижньий, сынний, коморьанний, стайньанний, бощанний і той, що сьа чьїриз нѣго \*) в загáту лызе, усьї розчынѣт і причынѣт!

До цієї цінної молитви з Михнівця долучую молитви з Волосатого, що я їх записав від Олени Ребенчак 4. X. 1934.

### I.

На мóри, на мóри, на бѣлым кáмени, там золотá цирьковцѣа, а в тѣ цирьковцѣи золотѣи присьтѣв, пѣрид тим пристóлом лежѣт сам Син Гóсподь Бóгойко, головóйку склонѣв, вѣчьїйка зажьмурѣв, рúчьїйки стулѣв, нѣжїїйки пириплѣв. Прийшьóв д Ньóму сьватий Пѣтрó і сьватий Пáвлó. „Сьватѣи Пѣтре і Пáвле! Ци жьáлуешь за мóем склонѣньом? за мóем переплытѣньом?“ „Жьáлуемѣ!“ „Возьмѣт си в прáву рúчьїйку золотѣи хрѣщѣик, а в лѣву рúчьїйку золотú пáличьїйку, їдѣт по всьїм сьвѣтѣи, заповѣдáвшьи слѣшóму, крѣвóму, заповѣдáвшьи, жьї в нидѣлѣу рáно мѣджьї Служьбáми пѣкло замкнѣне, цáрство втьóренѣ, на вѣки вѣкóв. Амѣнь.

### II.

— Мóя хáта — в мóї хáтѣи шьтѣири кúти, а в тих кúтѣх

\*) Дивна відміна займенника нѣго, бо тут у Михнівці, як і у Волосатому ч. нѣго, всьóго;\*\*) нѣго розповсюджене, поширене й утривалене всюди їнде на Бойківщині. Чи не замандрувала вона зі своїми прикметниками (всі вони зустрічаються у Волосатому) з інших місць наших гір. Таку буцім-то неконсенсентність довелося мені підмітити й записати у Волосатому: У весільному фрагменті чув я: отіць, вінїць, зимліца, молодїца, вітцú, хоч у звичайній говірці отіць, вінїць і т. д.

\*\*) Форми нѣго, всьóго виступають на Бойківщині теж поза згаданими через Шановного Автора місцевостями, про те згадаю у своїй найближчій статті. (Прим. редакції — Др. А. Княжинський);

ягнил Божьий, сирид хижьи сам Син Божьий, на порозы Божья Мати Синакладає, з Богом лыгає.

### III.

— О, Ису́се тихий, покірного сірця, вчы́сти моє сі́рце напро́тив сво́его!

### IV.

— Христ при мні, христ на мні, хри́сто́м са вкрия́ю — Го́споди при мні!

### V.

— Ягнилики стирижьинийки! Стирижы́т мою ду́шкú з вичы́ра до півночы́, від півночы́ до когу́та, від когу́та до ра́на — на ві́ки віко́в. Амінь.

### VI.

— Присвята́ Богоро́дице! Що́ роби́шь? Чы́ спи́шь? Чы́ услы́шьишь?

Присні́ ми са з Си́но́м: жы́ буде́шь на го́рі Говго́ты муче́ний, у но́зы, ру́цї ра́нений. Прику́плут ри́бро. Зийде́ кров і во́да. І риче́: Си́ну мій благові́рний! Який твій со́н ві́рний!

— І хто то́ту мо́литву бу́де гово́рити, за собо́в носі́ти, ні́гда му са зло́го ни бу́де сні́ти. Що́ му са зло́го присні́т, да́ст Бо́жья Ма́ти, на до́бре му са зы́стит.

— Митифо́р Ли́щыи́шя́к, ту́тешний ксье́ндз, нас то́то учы́в. До спо́віди за то́т па́цырь са пи́та́в, а як да́хто ни зна́в, то ни спо́віда́в.

Ці мо́литви нале́жать до цих своє́ри́дних „па́цы́рьий“, що їх ко́лись бу́ло бага́цько в нашо́му наро́ді й що ще до́живаю́ть сво́ього ві́ку між „ста́рим“ жіно́цтвом. Ве́лика мно́жина розві́ялася, за́тратилася, пі́шла в забу́ття . . .

Прига́дую со́бі, що моя́ ма́ти про́казувала сво́ї до́вже́зні до́датки — мо́литви. В них зма́льовували́ся, по́найбі́льше му́ки Ісу́са Хри́ста й Бо́жої Ма́тери з прері́зними пов'язанн́ями лю́дських по́треб і при́родні́х яви́щ . . .

У подани́х че́рез мене мо́литвах ці́каве пере́лицю́вання — тра́весту́вання й пара́фразу́вання це́рковно́го еле́менту.

Що́б на́дати ї́м тривкі́шої ав́торите́тності́ й ви́щого зна́чення́ злу́чено ї́х з осо́бою священи́ка та з так ва́жним чинни́ком, як спо́відь, а до то́го наві́ть пере́сувала́ їх Ре́бенча́чка „за Би́скід“, то́бто на Зака́рпаття́, що́б там духо́вні те́ж пере́питували́ ці мо́литви.

Мгр. ЯРОСЛАВ РУДНИЦЬКИЙ (ЛЬВІВ).

## Кульчичі чи Кільчичі? \*)

Мовознавче опрацювання топографічного матеріалу має значіння не тільки для наукових цілів, але й практичне, саме тоді, коли йде про правильність назви, про устійнення її під формальним оглядом. Завваги на цю тему порозкидані в нас майже по всіх періодичних журналах (от пор. хочби „Літ. Бойк.“ I. 117 про „Устрики“ з давн. Устеріки, чи „Рідну Мову“ I, 363—6, II. 197—200 і і.). У державних народів Заходу є окремі інституції, що стежать за географічними назвами й мають урядові санкції рішати в цих справах (пор. „U. S. Board of Geographic Names“ в Америці) є окремі періодичні видавництва, присвячені топономастиці, пор. „Zeitschrift für Ortsnamenforschung“). Вони запобігають чужим упливам а то й авторітетно вирішують справи географічного назовництва. Річ ясна, вони не йдуть у такій нормалізації назов задалеко. Про один із випадків такої „гіпернормалізації“ в нас хочу згадати нижче.

Є в самбірському повіті село Кульчичі (офіційно Kulczyce). Постараймося: 1) устійнити топономастичний тип цієї назви, 2) вияснити її походження, 3) відповісти, на основі двох повижчих метод мовознавчого поступування на питання: оскільки сьогоднішню назву „Кульчиці“ можна вважати за польонізм.

Коли беремо під увагу такі слова, як панич, дідич, попович, королевич завважуємо в їх будові одну спільноту—наросток—ич (—itj) чи поширений, другісний—ович (евич). Є це давній слов'янський наросток, що творить т. зв. патроніміка (слова, що вказують на походження), отже панич = син пана, попович = син попа і т. д. Звідсіля не важко пояснити топографічні назви з цим наростком і так: Бориніч — оселя синів Борині, Лисовичі — оселя потомків Лиса і т. д. Під формальним оглядом це все твори множинні, акузативні (давній знахідний множини). Щодо значіння, патронімічні назви визначають у загальному місце, де живуть, чи жили сини, потомки, а то й люди начальника роду, що йо-

\*) Частина доповіді автора: „Із дослідів над бойківською топономастикою“ на „З'їзді Дослідників Бойківщини“ в Самборі дн. 10/VI.1934.



го назва задержана в пні. До таких патронімічних назов належать: Кульчичі. Виходить: правильний у них наросток—ичі не иці: цей останній (Кульчиці) можна вважати за польський уплив <sup>1)</sup> — Kulczyce, хоч і тут можна б кінцеве - ці в наростку - иці пояснювати своєрідною дисиміляцією або таки впливом українських назов типу: Микулинці, Воскресінці і т. п. Промовляли б за цим останнім формальні (множинне-акузативний тип) й функціональні (творення назов місця) збіжності обох типів назов: Кульчичі й Воскресінці.

Коли беремося етимологізувати Кульчичі, мусимо насамперед перевірити назву в історичних джерелах і з другого боку звернути увагу на це, як вона звучить ув устах народу. В історичних записах стрічаємо Кульчичі раз, як Kolszyce<sup>2)</sup>, то знову як Kulczyce<sup>3)</sup>. Народ уживає подвійної назви: Кульчичі, Кільчичі. Виходило б, що Кульчичі це давнє Кольчичі—потомки Кольки, що й повинно дати сьогодні Кільчичі. Але можливе й таке, що Кульчичі це потомки Кульки. І тут із допомогою приходить така обставина: в самому селі Кульчичах побіч давніх родових назов, як Шабельки, Поливки, Тулаки, Зазумки, стрічаємо назву Кульки<sup>4)</sup>. Колиж не зустрічаємо назви „Кольки“, то ясна річ, що Кульчичі, це потомки Кульки й дальше назва місця, де вони жили. Що такі назви можливі, вказують нам на це інші назви з цим самим пнем. нпр. Кульчиївці (п. Кам'янець Под.), Кульчин (п. Володава) Кульчини (п. Старокостянтинів) і і. Звідкіля ж узялася друга назва „Кільчичі“. Є тут дві можливості: або побіч роду Кулюк жили Кольки (чи краще їх потомки Кольчичі), на що немає фактичних даних—або назва Кільчичі це вплив назви надалекого Кільчин—поток.

У звязку з-у- в „Кульчичах“ (а дальше в „Кульчицький“) добачував дехто<sup>5)</sup> „явний польонізм“, мовляв, давнє-о- в замкнених складах перейшло в нас ув-і-; в польській мові в-у- (віл : wół). І цей доказ не може вдоволити. Українська істо-

<sup>1)</sup> В польській мові патронімічний наросток itj. = ic; пор. *dziedzic*, *księżyc*, давнє *panic*, чи назви типу: *Biskupice*, *Proszowice* і і.

<sup>2)</sup> Пор. A. Jabłonowski: *Źródła dziejowe* XVIII. 29.

<sup>3)</sup> Пор. *Lustracja ekon. samborskiej Rkp. Ossol. Nr. 1255* стр. 21, 25.

<sup>4)</sup> Пор. „*Słownik Geogr. Król. Polskiego i Ziem Przyległych*“ IV. стр. 259 і д.

<sup>5)</sup> Пор. І. Филиппак: „Кульчицький-герой Відня“, Львів 1933 стор. 3—4 й замітки Редакції „Літопису Бойківщини“ I. стор. 149.

рична граматика (а то й сьогоднішні говори) знає, як проміжну стадію переходу  $o \Rightarrow i$  в закритому складі -у- або двозвуки, що в літературній мові вдержалися ще до XVIII. ст. (пор. галицькі грамоти XIV.—XV. ст. оуноукоум, добровоульно, чи сьогоднішнє лемківське або поліське п у п [=pip] к у н ь (=кінь) і і.] Тому-то якщо хтось і хотів би конечно виводити Кульчичі з давнішого „Кольчичі“, (що як ми бачили вище, не має піддержання в фактичному матеріалі) то ніяк не має основи вважати -у- в „Кульчичах“ за польонізм. Це просто був би звичайний у назвах архаїзм (пор. брак ікання в таких назвах, як Котляревський чи Донцов!).

Збираючи все до купи, скажемо ось що:

1) З двох можливих назв: Кульчичі й Кільчичі. в доступному, фактичному матеріалі находить обоснування перша, Кульчичі.

2) Вважати Кульчичі за польонізм і перехресувати їх на „Кільчичі“ немає найменшої потреби, без огляду на це, як глядітимемо на походження корінного -у-: коли воно з давнього -о-, то це буде фонетичний архаїзм, коли ж первісне -у- (Кулька), то тільки вдержання давнього стану.

---

Др. МИХАЙЛО СКОРИК.

## Походження назви міста Самбора.

Походження назви міста Самбора цікавило багатьох дослідників у минулому, не перестало займати їх і тепер. Найбільше популярне, такби мовити шкільне пояснення, було впроваджувати цю назву від „самих борів“, які окружали місто Самбір<sup>1)</sup>. Такої думки був і Антін Добрянський, який писав, що „назву тую Самбір получило місто от неізмірних лісів . . . Само бо імя міста означає сам ліс, то єсть: Сам-бір“<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Przedmioty historyczne — Kalendarz Powszechny Świąteczny, Stanisławów 1848. „Sambor (Samborz) . . . a tak powstał nad Dniestrem, pośród wielkich lasów, jakto z nazwiska poznawać się daje zamek Samborski“ . . .

Baliński i Lipiński. Starożytna Polska. Sambor—Samborz (Samboria) nad Dniestrem. Samo brzmienie wskazuje, iż otrzymał nazwę od wielkich lasów czyli borów.

<sup>2)</sup> А. Добрянський: Короткі записки історическії о місті Самборі. Зоря Галицька 1860. р. ст. 350.

Не бракувало теж інших пояснень. І. Ступницький думав, що: „Nazwa tego miasta, dawniej do księstwa przemyskiego należnego, ma pochodzić od Saborów, narodu koczującego tam w IV. wieku“<sup>3)</sup>.

Походженням назви Самбора займався також В. М. Площанський, який згадує, що „Названіє Самбор проізошло, как обично толкуют, от громадних лісов в старині (Самъ — боръ)“. Зараз однак подає, що „А. С. Петрушевич спрощен нами о мнініи на счет проісхожденія названія города сообщил нам слідующее свое разсужденіе: Названіе города „Самборъ“ состоітъ изъ двухъ частей: самъ і боръ т. е. по нинішнему виговору Соборъ, значитъ тоже, что собраніе. Первая часть сам, по древнему правописанію сѧ, естъ предлогъ сѧ, со, су,—і такъ пишется сѧ ѣздъ, соборъ, сусѣдъ, у Поляковъ zjazd, zbiór, sąsiad, (старопольскіимъ правописаніемъ samsiad). Слѣдовательно в словѣ Самборъ задержался предлогъ сѧ в древнемъ его проізношеніи Сѧборъ, ілі написавъ фонетикою: Санборъ, ілі Сам - боръ. (Сравни у Поляковъ Sandomierz, вмѣсто Sandomierz).

Подобно тому із русскаго Сутечъ, Сатечъ (у Поляковъ Sandec, Sącz, у Поморянъ Santok).

Другая часть слова Сам—боръ, т. е. боръ, от глагола бѣрати (нині пишется брати).

По етимологіческому значенію слова Самборъ, можна заключать, что первоначально городъ стоялъ на стеченіи, собраніи двухъ потоковъ ілі річек. (Справді в околиці Старого Самбора „правдивого Самбора“, до Дністра вливається ріка Яблінка, пр. авт.)

Сообразивши одночасно то обстоятельство, что много містностей на Руси получило свое названіе отъ церковныхъ храмовыхъ праздниковъ н. пр. Троица отъ церкви подъ названіемъ св. Троицы, Спасъ отъ церковнаго праздника Преображенія Христова: слѣдовательно городъ Самборъ могъ получить свое названіе отъ Собора Пресв. Богородицы, празднуемаго второго дня послѣ Рождества Христова.

Впрочемъ на Угорщинѣ естъ нѣсколько містностей того названія, которіе пишутся по малярски Zombor. Отсюда явствуетъ, что названіе города Самбора, с сохраненіемъ в пер-

<sup>3)</sup> Geograficzno-statystyczny opis królestwa Galicyi i Lodomeryi. Львів 1864. р. ст. 79.

вом слові носового звука **а** подслишаного Руминами і Мадьярами у древних Словен іми до сих пор задержанное, таким способом іми повтаряємов уціліло в подкарпатских странах до наших времен“.

Від себе додає Площанський: „Очень віроятно затим, что происхождение імені Самборъ относится до слова С о б о р ъ .

Странним являється вивод Ступницького імені Самборъ от какого-то імені Саборовъ (?), жившаго будьтоби в IV. ст.“<sup>4)</sup>

Ще й у пізніших часах згадує др. Будзиновський, що назву Самбір: „wyprowadza się powszechnie . . . od rozległych szpilkowych lasów, a więc od „Sam-bor“.<sup>5)</sup>

Софія Гринбергова, авторка першої монографії про Самбірщину пише: „Sam-bór, to jest same lasy i bory są przyczyną tej nazwy“, а дальше „ . . . nazwa ta pochodzi od wyrazu zebranie, zbór, „sobranie“, sobór, zbór . . . “ „Najwłaściwszym wydaje mi się wywód tej nazwy od imienia męskiego Sambor“<sup>6)</sup>.

Аналогічні пояснення походження назви Самбір pojawiaються і в найновіших часах<sup>7) 8)</sup>.

Ці міркування вже давно не вдовольняли дослідників. Вже др. Милькович згадує: „Sambor=same bory, так як Болеславъ=boli-sława, Володимиръ=володіти світом і т. д., се річи, котрі не мають жадної вартости наукової“<sup>9)</sup>.

<sup>4)</sup> Прикарпатская Русь Ч. I. Львів 1885. В. М. Площанський: Самбор в Галиції.

<sup>5)</sup> Dr. Budzynowski: Kronika miasta Sambora. Sambor 1891. ст. 5.

<sup>6)</sup> Zofja Strzetelska - Grynbergowa: Staromiejskie, ziemia i ludność. Lwów 1899. ст. 62, 63.

Згадати треба, що в історії є знані імена Самбор I., син Субислава, поморський князь, який видав 1178. р. в Іданську грамоту та Самбор II., син Мествина I., либишевський князь, котрий заснував 1258. р. монастир в Порутках. (Ks. Kujot: Opactwo Pelplińskie. Pelplin 1875).

<sup>7)</sup> Władysław Podoliński: Powiat Samborski, Sambor 1933. г. ст. 43. „...od ciemnych borów-lasów, któremi od niepamiętnych czasów samborszczyzna była pokryta ... może od imienia męskiego Sambor...“ має походити назва.

<sup>8)</sup> Aleksander Kuczera: Samborszczyzna T. I. Sambor. 1935 г. ст. 80. „ . . . Sambor od imienia własnego, prasłowiańskiego Sambor lub możliwie od wielkich borów“.

<sup>9)</sup> Др. Милькович: Студія критичні над історією руско-польською. Ч. 2. (1340—1381). Львів 1893. ст. 39.

За в'яснення назви взялися лінгвісти. Маріян Хмєльовец звертає увагу на „brak pochylenia samogł. o - w - ó — bor (a nie bór)“ і на це, що взагалі більші місцевини рідко беруть назву від бору. „Duży i historycznie ważny gród Sambor, otoczony od dawien—dawna błotami i moczarami, wywodzi swą nazwę zgoła od czego innego, (отже не від сам - бір = сам - ліс). Rozpada się ta nazwa etymologicznie na dwie części. Z nich pierwsza sam — w zasadzie ta sama, co dzisiejszy przyimek z . . . z dawniejszego sъn (su - jadać - sąsiad) . . . Nieustalone zasady naszej pisowni oddawały nosówki rozmaicie, między innemi przez - a n -. Tak tedy - s ą - pisane pierwotnie jako - san - co pod wpływem następującego dźwięku - b - zmieniło się w rozmowie, a potem w piśmie na - s a m - (podobnie jak Pan-Bóg daje Pambóg).

W drugiej części nazwy mamy pierwiastek - b o r - który niema nic wspólnego z rzeczownikiem - bór - „las“, lecz znaczeniowo odpowiada słowu „walczyć, bić się . . .“ (por. borykać się, Borysław, Wolborz, Raciborz i i.). Drugą część omawianego wyrazu możnaby tedy oddać dzisiejszem słowem „bojownik“, lub dawnem „woj“. Tak więc obecny Sambor wywodzi się z prapolskiego sъn - b o r, zachowując staroświecką pisownię (jak Santok, Sandomierz i i.).

Słowo to było najpierw imieniem mężczyzny, znanem w historii (jeden z książąt Pomorza gdańskiego XIII. w.) i z powieści hist. (Kraszewskiego: Stara baśń). Jako imię osoby ongi musiało mieć pierwotnie przyrostek - ь - i odmianę S ą b o r, S ą b o r a i t. d. . .

Skoro zaś to imię posłużyło do nazwania grodu (od założyciela), uległo zmianie o tyle, że miało już przyrostek - j ь (jak Wolborz) skutkiem czego nazwa miasta powinna brzmieć S ą b o r z (jak Wolborz), a w miejscowniku nie jak dziś: w Samborze, lecz w Samborzu (jak w Jarosławiu) . . .“

Під тими міркуваннями подає проф. др. Нітш (Nitsch) такі свої зауваги: „Dzisiejsze - s ą - brzmiało w starej polszczyźnie - s ą - co przed - b - pisano - sam - z - a - oznaczającym pochyłone - a - . . . Z. nazw miejscowych mamy ten przedrostek jeszcze w Sapolno, Sąsieczenio, Sątop . . . dziś nieraz z ortografją Sam - lub - S ą -. Czy jednak Sambor tu należy, to tak bezwzględnie pewne nie jest.

Не можна бовієм зупе́льно одсу́на́ти еве́нтуальності зто́-  
же́н-ня з за́йм-к-иeм *s a m* - висту́паю́-чиeм в на́з-вах м-іе-с-ц-  
о-ви-х *Samostrzel, Samoleż . . .* з-в-і-а-с-з-ч-а, że i u *Serbochorwa-  
tów* ма́-є-м-и *Samobor*; fo-r-ma *bez - o -* б-у-л-а-б-и *jak w Bog - dan*.  
Choć *nosówka* świadczy o *polskim* *pocho-d-ze-n-i-u* *miasta* (oczy-  
w-і-ście o ile je *wy-wo-d-zi-m-y z - są -* „bo jeśli *z - s a m o -* to  
po-*stać* *polska* nie *różniłaby się* od *ruskiej*), to *wymowę bez -  
- rz -* *zawdzięcza* ono *swemu* *poło-że-n-i-u* na *Rusi Czerwonej*“.<sup>10)</sup>

Йосиф Галичер про *походження назви Самбора* пи-  
ше: „*Sambor, nazwa częsta w Polsce, zdrobn. Samborek, s a m -*  
*z nosówką są -* *tyle co „w s p ó ł - p. Sopolno; w tym związku*  
*s a - b o r* *znaczy „między dwowa borami“; wywód z pnia - bor*  
*„walka“* *mylny, bo n. odosobowa musiałaby mieć r zmiękczone,*  
*p. Wolborz* <sup>11)</sup>.

Мрр. Яр. Рудницький, що те́пер зби́рає ма́те-рі́яли до на-  
зо-ви-ни-ц-т-ва, (а ко́т-ро-му в сі́ч-ні 1935. р. я зверну́в ува́гу на по-  
хо-д-же́н-ня на́з-ви м-і-а-с-т-а *Самбора* від *самбір - дерева*), за́-я-вив ме́ні,  
що цю на́з-ву ви-во-ди́ть він від *Sam=ipse+bor=pugna* (б-и-т-ва),  
от-же від іме́ни за-клад-ни-ка м-і-а-с-т-а *Самбор*, (як ві́до-мо — о —  
в за-м-к-не-них скла-дах в у-краї́н-сь-кій мо́ві пе-ре-хо-ди́ть в — і — ,  
то-му *Самбор=Самбір*).

А. Брікнер пише про „*samborz*“—*wierzyczka nad bramą*  
і лу́чи-ть його з *siborium*, і́н-ші ви-во-ди́ть це сло-во з ні-  
ме́ць-ко-го *Zimmer* (*Zimbar=кімната*) <sup>12)</sup>.

Мої до́с-лі-ди й-шли в то-му на́п-ря-мі, що-би зна́й-ти най-  
да-ві́н-і-шу фо́р-му на́з-ви „Самбір“ та зби́ра-ти ма́те-рі́ял, в я-ких  
кра-ях на-хо-ди́ть-ся м-і-с-ц-е-ви-ни з по-ді́б-ною на́з-вою.

Ніс-ц-е-во-стей та-ких, крім на-шо-го *Старого Самбора* й  
*Самбора* над *Дністром* (з-ва-но-го в *польських* *актах* *деколи*  
*Samborz—Samborza=miasto ruskie* <sup>13)</sup> *сам „Słownik Geogra-  
ficzny król. Polskiego i innych krajów słowiańskich“* (Т. Х.  
*Варшава* 1889) по-да-є до-с-і-ть: *S a m b o r* — *да-в-ня* *Кімбарівка*,  
*по-ві-т м о з и р с ь к и й* (о-са-да), *Sambor* — *те-пер* *се-ло* *Лисо-  
ви-ч-и* *пов. таращанський* (з-гі́д-но з на-ро́д-нім по-ві́р-ям).  
*S a m b o r (ur)* *Великий—се-ло* в *ко-но-по-сь-ко-му* *по-ві-ті*.

<sup>10)</sup> *Język polski* Т. VIII. 1923 г. ст. 81 — 83. *Marjan Chmielowiec:*  
*Z historii i etymologii nazw miejscowych.*

<sup>11)</sup> *Józef Haliczr: Słownik geograficzny, Tarnopol. 1933. г. ст. 133.*

<sup>12)</sup> *Słownik etymologiczny jęz. polskiego. Kr. 1927. ст. 260.*

<sup>13)</sup> *Дук-сь-о-па-р-з-ык Географичны. Echard. Warszawa 1782. Гляди та-  
ко-ж гра-мо-ти в ар-хі-ві Т-ва „Бойківщина“ в Самборі.*



Sambor Малий я. в. Sambor (orz) ir — місто. Sambor al. Samboria — одна з назв давнього Пепліна. Samborek — село коло Велички. Samborka al. Sambor, al. Górczyczanka, річка в судомирському повіті. Samborka, річка коло села Samborz ad Raciborz. Samborówka — части Чернилова Руського пов. Тернопіль. Samborszczyzna — осада і яр пов. Суwalkи. Sambory, село пов. Августів. Sambory, село пов. Ломжа. Samborzec Mały — ad Sandomierz. Samborz ad Płock. Samborz — nad Samborką (Pomerania). Samborze — частина козминського замку пов. Кротошин. Samborzec, w XIII. w. Samborzech, село й яр ad Sandomierz.

Згадати треба також про „Sambor, Zammer See, jezioro na pd. zach. od m. Lobes w zlewie Okrzei (de stagno Sambur 1284); podobnie Sambor: Sommersdorf pod Pieńkuniem w okolicy m. Prenzlau . . . <sup>14)</sup>), як і про Самбор в Індіях Заганг. над р. Меконг, Самбори над серед. Дунаєм і т. д.

Розложивши собі збирання матеріалів про походження назви на цілі місяці чи роки, я понав несподівано на дуже просте а остаточне вирішення походження назви міста Самбора: З нагоди ювілею О. Ю. Федьковича, переглядаючи при кінці 1934. р. його поезії, я знайшов малу поезію:

„В с а м б о р і“.

Ой упала зоря на голубі гори,  
На с а м б і р — тернину серденько вколола.  
„Гой стій с а м б о р е, не коли!  
Як же в мені серце да болить!“

Ой тобіж бо, зоре, на небі сіяти,  
Не у синіх горах доленьки шукати.  
У голубих горах сам с а м б і р,  
С а м б і р о в а врода не до зір.

О, як тяжко зорі в тумані блудити,  
А ще тяжше серцю без кохання жити,  
Без кохання жити на горі . . .

Лучше поховайте в с а м б о р і. <sup>15)</sup>

Також в його:

„З о к р у ш к і в“.

Золоті зорі

В облакоморі

<sup>14)</sup> Ks. St. Kozierowski: Niektóre nazwy geogr. Symbolae. Kr. 1927.

<sup>15)</sup> Поезії О. Ю. Федьковича Т. І. Львів 1902. ст. 706.

Як білі вівці  
 В голубих горах.  
 Де той вівчар ваш  
 Хмаров мандрує  
 Де він сю темну  
 Ніч заночує?  
 Чи в самбіровім  
 Гаю розмаю . . .  
 Чи де дівчата  
 В зельмана грають  
 Чи де в цариці  
 Донечка тужить?...  
 Вірний мій друже!<sup>16)</sup>

Це все вказувало б на те, що Федькович знав рослину — дерево самбір, може тернину. При цій нагоді пригадала собі моя дружина довгу опришківську пісню, яку в діточих літах співала їй старенька бабуся в Заліщиках (родом з околиці):

Ой за лісом за самбором  
 Оре дівча одним волом . . .

В першій мірі я почав шукати в околиці Старого Самбора та на Бойківщині за самбором — терниною, початково безуспішно.

Ідучи за Федьковичем, я звернувся з проханням до редактора Юрія Сербинюка в Чернівцях прослідити, чи в околицях, де жив поет, немає назви такої і з дати 11. II. 1935 я одержав від нього такі інформації:

„ . . . маю честь повідомити Вас, що я звернувся до кількох осіб у наших горах, щоби прослідити назву „самбір“. Перший подав мені пояснення проф. природознавства Микола Гарас з Чернівців, родом з Вашківців над Черемошом.

Його пояснення подаю Вам в оригіналі:

„Самбір, також самбірка, це рід верби з червоним пруттям, що росте кущевато й творить у нас, в Ромунії, в Галичині й В. Україні гарні гаї зарінками понад ріками; принада для соловіїв, бо вони там радо гніздяться. По латині *Salix Purpurea* L. (*Purpurweide*). Не заміняти з луговиною, *Salix viminalis* L. (*Korbweide*), бо подібна до луговини, тільки

<sup>16)</sup> Поезії О. Ю. Федьковича оп. cit. ст. 328.

луговина менша, творить малий кущ. Чернівці 10. II. 1935. Мик. Гарас проф. природознавства“.

„Дальше — пише п. Ю. Сербинюк — розвідався я, що народ у долині Черемоша й сьогодні називає червону вербу самбором, або самбіркою і то в надбережних селах Чорторя, Вашківці, Баликів „самбірка“, а дальше вгору до Вижниці „самбір“.

В міжчасі, ще з кінцем 1934. р. перед одержанням відповіді з Черновець, почав я слідкувати в словниках за гаслом „самбір“ та на вживовижу знайшов у Желехівського:

С а м б і р, masc. Ф(едькович), Baumart (рід дерева) та:

С а м б і р о в и й, а. — гай, Ф(едькович).

Значить Желехівський, покликаючися на Федьковича, знав про самбір рід дерева.<sup>17)</sup>

Другий доступний мені на провінції словник Б. Грінченка подає:

С а м б і р, б о р у м. = родъ дерева, а в поясненні: „Жовняр каже: ходім серце у мій новий край: в мене ганки мальовані, садами с а м б і р“ (Федькович III. 109).

С а м б і р к а, ки, ж. Раст. *Salix purpurea* L. Анненковъ Н. 310.

С а м б і р о в и й, а, е, изъ дерева с а м б і р.

С а м б і р о в и й гай (Желехівський)<sup>17а)</sup>.

Належало б ще було переглянути номенклатуру рослин, але в Самборі доступний був мені тільки словник М. Мельника. Я звертався до наукових товариств і до окремих природників у Львові з проханням переглянути різні словянські, особливо польські номенклатури рослин, але дотепер на жаль не одержав відповіді).

Номенклатура М. Мельника подає:

*Salix purpurea* L. (*S. monandra* ard.) = Вербá багрянá та відміни її назви: верба червона, заверб, за́верба, завуй, зарінка, лозник, рокитина та с а м б і р к а, котру то назву подав Ів. Верхратський з Яворівщини.

До назви є в номенклатурі пояснення: „кущ 1—5 м. високий (рідше дерево до 10 м. високе) лучається ту й там при берегах рік в Галичині (*Kotula, Spis roślin*) Волині, По-

<sup>17)</sup> Малоруско-німецький Словар. Е. Желеховський і С. Недільський. Т. II. Львів 1886. ст. 848.

<sup>17а)</sup> Словарь української мови Б. Грінченка. Том IV. Київ 1909 ст. 98.

діллю, Харківщині й Катеринославщині (Шмальзаузенъ, Роговичъ)<sup>18)</sup>.

Степан Павлюх син Автона з Хащова пов. Турка н. Стр., кореспондент Тва „Бойківщина“, дуже точний інформатор, подає з дати: Хащів І. IV. 1935. відомість, що у його один рід верби звуть самбірською вербою, а др. Іван Максимчук на моє прохання завдав собі багато труда й сконстатував, що червону вербу в Старосамбірщині та Турчанщині звуть: паверба (Мшанець, Головецьке) завербок (Волошинова) лозова верба (Ст. Самбір). Дерево її „не є крухе і не ламлеся“, є „жілава“ і нею городять плоти, має „червону кору, посідану як береза, росте над водами й коло хат, її дерево з пня вживають на виріб нецок, дерево це є лікаве“. (Ст. Самбір).

Ці відомості переслав мені др. І. Максимчук 25.III.1935. а в останніх днях (20. IV. 1935), шукаючи за назвою „самбір“, „самбірка“, сконстатував, що така назва й верба була знана в околицях Старого Самбора. Йому саме подав цю назву Іван Лешкович Бачинський (замешкалий в Бачині, родж. 1862), який памятає не тільки назву самбірка, але й саму вербу, якої великі луги простягалися над Дністром коло Самбора старого й нового. Знесли їх цілком великі повені Дністра 1884. і 1885. р. Із зником цих луків забулася й сама назва верби<sup>19)</sup>.

Червона верба вигинула в Самбірщині можливо не тільки через повені, але винищено її по причині доброго матеріалу на господарське приладдя, виріб кошів, полукішків та городження плотів.

Зазначити треба, що верб у горах є мало, тому й верба, принесена з околиць Самбора в бойківські гори, могла одержати назву „самбірської“ верби, через синонім міста й дерева. Факт, що серед інших слов'ян є назви місцевин, званих Самборами, свідчить, що назва самбір — дерева знана була

<sup>18)</sup> Микола Мельник: Україн. номенклатура висших рослин (Збір. Мат. Прир. Лік. Секції Н. Т. і III. Т. XXII). Львів 1922. ст. 244.

F. Booch Arkossy: Nowy dokładny słownik polsko niemiecki, Leipzig 1866 подає: Samborzyn-u Ng., gewisse Pflanze (lat. intsia) - однак не мав я змоги ствердити, що це за рослина. Пригадую собі також що в одній старій польській книжці з кухарськими приписами вичитав я свого часу припис на якусь мармеляду чи наливку зі „samborzynu“.

<sup>19)</sup> Списані інформації є в архіві муз. „Бойківщина“.

не тільки українцям. Тяжко припустити, щоби так багато різних Самборів одержало назву від імені основників.

Коли в 1241. р. знищено давний, княжий город Самбір (Старий), мешканці його, як загально відомо, перенеслися до недалекої оборонної оселі Погонича, і так в 1241. р., за володіння короля Данила заложили нове місто, котре назвали також Самбором, бо принесли цю назву зі собою, а може й тому прийнялася ця назва, що й на новому місці застали розлогі самбірові гаї, які пригадували їм матірнє місто.

Спитко з Мельштина, котрого вважають основником міста Самбора (нового), застав вже й місто і назву, надав йому тільки маґдебурське право та розплянував його на зразок західньо—європейський 1390. р., так що рік цей є не датою оснування, але датою нової фази в розвою міста. Матірнє місто остало з назвою Старого Самбора.

Самбірові гаї мусіли звертати на себе увагу, бо ще й нині кілька самбірок на провесні та пізньою осінню, коли не має на них листя, в освітленню сходячого чи заходячого сонця, своєю багряною краскою роблять дуже сильне, несамовите вражіння.

На красу самбірових гаїв звернув увагу й О. Ю. Федькович в своїх поезіях, нарід любувався в самбірках („в мене ганки мальовані, садами самбір“), дерево це відогравало якусь ролю в обрядах („самбір-дереvence сікуть, рубають, на Дунай пускають“). Тому-то й самбірові гаї надавали назву численним оселям, рікам та ярам і то не тільки на українській але взагалі словянській території.

Так отже удалося мені рішити остаточно, що назва міста „Самбір“ походить не від Саборів, не від самих борів, не від імені особи, але від червоної верби, самбір — дерева.

Працю свою я старався написати якнайбільше популярно й в цей спосіб, щоби вказати як звичайний випадок поміг мені, зрештою ляїкови, першону попасти на вияснення справи, що через звичайне заглянення до словника могла бути вже давно вирішена.

При кінці почуваюся до милого обовязку зложити подяку всім, що помагали мені при збиранні матеріялів то є. ред. Ю. Сербинюкові й проф. М. Гарасові з Чернівець, др. В. Кобільникові та проф. Марії Мриц зі Самбора, др. І. Максимчукові зі Ст. Самбора, о. Р. Луканеві Ч. С. В. В. і мір. Я. Рудницькому зі Львова, С. Павлюхові з Хащова та іншим.

Р. с. У наведених на 47. ст. виїмках зі словника Б. Грінченка пропущено було в рукописі дуже важний цитат зі збірки старо-українських пісень Лукашевича: „Сікуть, рубають с амбір — деревце, сікуть, рубають на Дунай пускають. (Лукашевич 157)“.

## M I S C E L L A N E A.

В архіві музею „Бойківщина“ знаходиться багато документів від XV. до XX. ст. Управа музею рішила публікувати поступенно ці документи, почавши від V. числа „Літопису Бойківщини“. — Будуть це докладні відписи, згідно зі загально прийнятими приписами.

Музей „Бойківщина“, док. ч. 2296/1, паперовий, вимір 21×32, сильно знищений, підліплений папером. В місцях зложення документу — браки. Письмо читке, оригінальний підпис: „Sigismundus rex“. Печатка восково-паперова, сильно ушкоджена, відтиснена безпосередню на папері, округла, промір 55 мм.

Sigismundus tertius Dei gratia rex Poloniae magnus dux Lituaniae Russiae Prussiae Maso<sup>u</sup>iae Samogitiae Livoniaeque necnon Regni Sveciae proximus haeres et futurus Rex<sup>u</sup> Significamus praesentibus litteris nostris quibus interest universis et singulis. Quod cum Magnus Georgius Mniszek de Magna Cunczicze palatinus Sanocensis Socaliciensisque Capitanus et oeconomus Samboriensis noster apud nos..... et eum in possessione Poponatus Holoviciensis relinquere..... servare dignaremus..... ad eius supplicationem faciendam putavimus eundemque poponem in usu et possessione poponatus praedicti ad extrema vitae eius tempora conservamus, et relinquimus. Ita ut eidem cum molendius et omnibus ad eum spectantibus fundis et pertinentiis fructibus etiam et utilitatibus universis nullis exceptis, ad extrema vitae suae tempora teneat et possideat. Promittimus autem pro nobis et serenissimis successoribus nostris non esse nos neque Successores nostros, praedictum poponatum Holoviciensem aut aliquid ad eum pertinens, á praefato Petro amoturos amoven..... potestatem cuipiam daturus, quin..... pacifica poponatus eius possessione, et nos eum, quoad vix...t, conser-



vabimus..... conservabunt. Iuribus..... Regalibus et Reipublicae ibidem (per?) Saliis. In cuius rei fidem praesentes manu nostra Subscripsimus, et sigillo regni confirmari iussimus.

Datum Cracoviae die x x III mensis Jun... Anno Domini.... primo

Sigismundus Rex.

Музей „Бойківщина“, документ ч. 2296/2, паперовий, вимір 21×33, в місцях зложення наднищений, підплілений полотном. Письмо чітке, оригінальний підпис: „Ioannes Casimirus“. Слід червоної, воскової печатки, відтисненої безпосередно на папері, промір 80 мм.

Ioannes Casimirus Dei gratia rex Poloniae Magnus Dux Lituaniae Russiae Prussiae Masouiae Samogitiae Litoniae Volyniae Kiioniae Smoleńsiae Czerniechoviaeque Necnon Suecorum Gottorum Vandalorumque haeres et Rex Significamus praesentibus literis nostris quorum interest uniuersis et singulis rationem habentes fidelium sedulorumque servitorium Nobilis Samuelis Cwilski ostiani nostri devolutum ad dispositionem nostram Laneum agri poponatem in Villa nostra Holowieck (bonis)? oeconomiae Samboriensis post decessum honestorum Gregorii et Basili, eidem nobili Cwilski ostiano nostro iure adnita litio Landum et conferendum censuimus damus et conferimus praesentibus literis nostris. Quem quidem laneum cum eius attinentis molendino taberna agris pratis campis ad eundem antiquitus spectantibus et prout immediatis? possessionibus legitime ac pacifice tenebantur idem nobilis Cwilski tenebit habebit et possidebit ad extrema vitae suae tempora. Promittentes pro nobis et serenmis successoribus nostris non esse nos aut serenissimos succores nostros ipsum ab usu et possessione dicti Lanei agri poponatis amoturos nec cuipiam alteri amonendo facultatem daturus sed saluum et integrum.... adnitate eidem sematuros oneribus nihil minus ad arcem nostram oeconomia Samboriensis ex eodem Laneo pendilitis Saluis in cuius rei fidem praesentes manu subscribar Sigillo Regni muniri.

Datum Varsoviae

Regnorum nostrorum Laneus  
agri poponatis in Villa  
Holowieck bonis oeconomiae  
Samboriensis post decessum  
honesti Gregorii et Basili  
poponatus Nobili Cwilski.

Joannes Casimirus

## Н О В И Н К И.

Відавна було нашим бажанням мати серед галерії визначних мужів Бойківщини нашого музею портрет вельми заслуженого для нашої установи дра Данила Стахури. Дотеперішній портрет, рисований кредкою на картоні, не мав такої тривалости, як ми цього собі бажали.—Досі матеріальні обставини музею, що вдержується зі скромних членських вкладок, а не є субвенціонований ніякою інституцією, були на перешкоді в виконанні нашого пляну. Доперва в цьому році виконав портрет нашого мецената радн. В. Козакевич, і цей портрет займає належне місце в галерії нашого музею.

---

Щоб навязати лучбу меж наших обласними музеями, мати перегляд в кількості й якості експонатів, нарадитися в справі праці на сумежних теренах, перевести виміну експонатів, що принагідно могли дістатися до музеїв з несвоїх областей — та для спільної виміни думок в справах музейництва — відбули члени Управи музею „Бойківщина“ ряд поїздок до музеїв: „Лемківщина“ в Сяноці, „Яворівщина“ в Яворові та „Стривігор“ в Перемишлі. З признанням годиться підчеркнути незвичайну працю, вложену в упорядкування й скаталогування експонатів музею „Лемківщина“.

Дуже мило вражає око гарна збірка ікон з XVI. до XVIII. ст., вправді не дуже багата, але добірна. — Музей „Яворівщина“ має дуже гарну збірку дерев'яних виробів, безсумнівно одиноку, зібрану в комплекті з цюї області. Музей „Стривігор“ в Перемишлі уладжує свої експонати в новій домівці та став доступним для ширшого загалу. — Завдяки певтомній праці, дбайливости й жертвенности управ, стали згадані музеї важними осередками нашої культури.

---

Як іде праця коло зібрання географічних назов Бойківщини?

Географічні назви мають для дослідника багатьох наукових ділянок першорядне значіння. Тимто Т-во „Бойківщина“ від самого початку свого існування звернуло пильну увагу на зібрання географічного назовництва зі своєї області.

З тою метою редакція „Літопису Бойківщини“ ч. I. передрукувала та видала окремою відбиткою географічний

„квестіонар“ дра Мирона Кордуби й розіслала його на адреси свідоміших громадян Бойківщини. Нажаль на цей квестіонар наспіло тільки дуже мало відповідей.

Не знеохочуючися невдачею управа „Бойківщини“ видрукувала в цьому новий (листівковий) квестіонар, \*) вислала його на ок. 1000 адрес та рівночасно повела відповідну акцію в пресі (пор. „Новий Час“ чч. 35, 51 з ц. р.). В недовгому часі одержало Т-во відповіді від таких громадян:

П. П. 1) о. Баранецький М., 2) о. Бенцін А., 3) о. Бень М., 4) Височанська Я., 5) Волошинська Н., 6) о. Гащак М., 7) о. Гичко Д., 8) Горницька Н., 9) о. Григорович В., 10) дир. Кальмук І., 11) о. Козбур С., 12) дир. Лазарів В., 13) проф. Марчишин Д., 14) Манастир о. о. Василян Добромиль, 15) о. Моравський Я., 16) Павлюх С., 17) дир. Прокопів І., 18) о. Сороківський С., 19) о. Турянський М.

Крім цього на руки мгра Ярослава Рудницького (Львів, університет), що опрацює бойківське місцеве назовництво, наспіли матеріяли від таких громадян:

ВП. 1) Гомзівна С., 2) Дармохвал В., 3) Дзидзан П., 4) мгр. Коляджін Л., 5) Парипп М.

Разом зібрало Т-во „Бойківщина“ поза 1200 назов із ок. 30 бойківських сіл.

Мгр. Ярослав Рудницький.

Управа Музею складає цією дорогою подяку всім ВШ. Співробітникам, що розуміють добро рідної науки й присвятили їй свій труд. Управа звертається до всіх інших громадян з проханням допомогти їй у викінченні цього діла, а на бажання вишле згаданий квестіонар.

---

Дуже вірадрним явищем є розвиток наших обласних музеїв, що в останньому часі завдяки ідейним одиницям на ширшу мету розвивають свою діяльність. Між іншими до цих належать: „Народній Гуцульський Музей ім. о. Кобринського“ в Коломиї, який в дні 31. грудня 1934. р. святкував посвячення свого власного льокалю в „Народнім Домі“. Нова домівка музею складається з чотирьох кімнат.— Також і музей „Верховина“ в Стрию придбав дві кімнати та став до-

\*) Цей квестіонар зложив наш співробітник п. мгр. Ярослав Рудницький. (прим. редакції).

ступний для ширших верстов суспільности. В Перемишлі музей „Стривігор“ упорядковує свої експонати покищо в одній кімнаті. Як за один рік, то це дуже гарні успіхи для нашого обласного музейництва. Бажаємо ідейним одиницям, що безінтересовно вкладають стільки праці й труду для добра нашої культури якнайкращих успіхів та сили й витривалости в дальшій праці на цьому полі.

---

До 5. числа „Літопису Бойківщини“ додаємо третю частину словника бойківського говору, о. Ю. Кміта.

---









Світл. 1.  
Селянка з Волосатого.

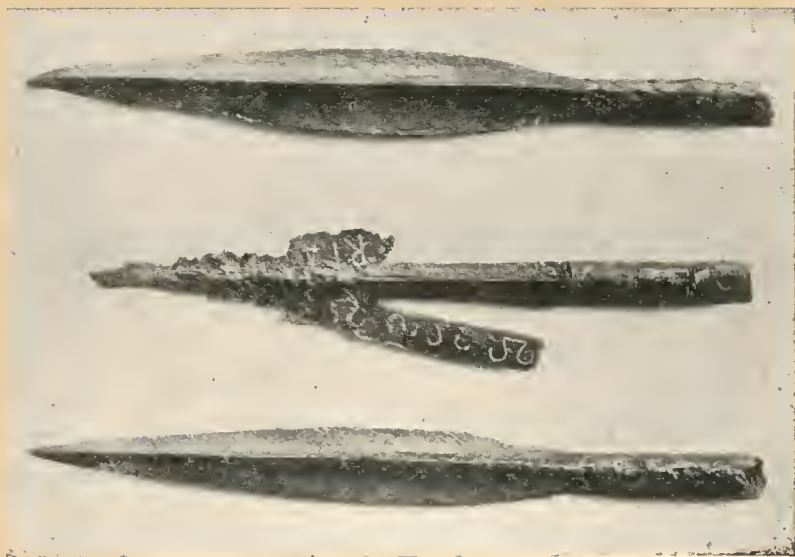


Світл. 2.  
Селянин із Волосатого.



Світл. 3.  
Похорон у Волосатім.





Державна ордена Трудового  
Червоного Прапора  
Республіканська бібліотека  
УРСР імені КПРС  
-3-



Вітресник, ка. Пав. Вітрогон, божок. „До вітресника!“ „Що за вітресник!“ Ст. К. До вітра! Що до вітра! Що за лихо! Що за чорт!

Вітрина́, ні. Жк. З. Заповітлений; що наликався багато повітря.

Вітрове́ць. Макс. „Один з них має підставу, я би міг на нім погоніти, а другий то що, то вітрове́ць“ — один з противників має майно й можна буде зтягнути з нього претенсію, а другий це вітрогón. Стефан Карваш—Стрільбичі. 26,5 32 р.

Вітцьі́ський син.\*) Син законного подружжя. „Я з гадцьіського народу (не барабського), вітцьіський син“.

Вітчина́, ні, plur. ні К. Петранка. Шинка.

Ві́ха, завіхувати. Знак перестороги, що якимось місцем не дозволяють ходити, пасти, їздити й т. д.

Охр. Ві́ха святовечі́рна. Christbaum. Ялинка.

Ві́хоть<sup>+</sup>, тьа, тьі. Пав. „Жмут соломи“.

Ві́чька. Очі. „Вічька вгóлову впáли.“ „Уві́чьу сьа змі́ркат“.

Віщу́к, ка. Бл. Szpieg. „Були віщуки, що доносили“.

Віщу́н, на. Пав. „Зроби мене віщунóм, а я тебе богачьóм.“ Охр. „Вóли добрий віщун на слоту, бо ї́дзятся“.

Ві́явкі́, ві́які́. Прилад звивати нитки.

Вкипа́ти, паю, паєш, па́е. Ст. К. Зварюватися. Бл. „Горох не вкипає (не кипить борзо), не мякне хутко, хоч вода кипить“.

Вкі́рпати, паю, паєш, па́е. Ст. К. Влабу́дати, з тяжким трудом постягати. І. Вко́рпати. Назбірати.

Вкрайі́—вкраю. Пр. „Слободá вкрайі́“. В. Ткачшин 31. III. 35.

Вкрі́то. Звиж, обложено. Ст. К. „Ми́ні вкрі́то сьімдисьáть лѣ́т“.

Вкусні́й. Охр. Smaczny.

Владáти, владáю, да́єш, да́є; да́ємо, да́єте да́ют. Ст. К. Мати під своєю рукою. Макс. „Я тепер гру́птом владáю“ — „я тим гру́птом владáв“ — „завідував, посідав, вживав“. Стефан Дякун, Тершів. 21/12 1934.

Владика. Охр. 1) Епископ. 2) Пан. 3) Володілець. 4) Дому владика, головн дому. В ласцѣ́ Божѣ́й! (ході́т).

\*) Досіль з практичних мотивів замість ві писав і, але коли критика докорила мені плутаниною, тож пишу ві.

- К. Ор. Поздоровлення при прощанні.
- Влóга, гл. Ц. Низ, доловина.
- Вложѣйти до протоку́лу.
- Вписати до протоколу.
- Вмотика́тисья, ка́юсьа, кашьсьа, катсьа. Вмучитися, струдитися.
- Вне́сти в ру́ки — зібрати збіжжя з поля. „Обі́ Біг дав у ру́ки вне́сти“.
- Вни зле ка́рьут: Що хто вкраде́ — прона́ло . . .
- Пр. Василь Ткачишин. 31/3 1935.
- Внимáтисья, юсьа, машьсьа, матсьа. Пав. Не мати відваги, стидатися.
- Вновітпій. Пав. Наївний.
- Вну. Дц. Лб. В середині.
- Внува́ти, ваю, вашь, ват. Пав. Наприкряти, цринукувати.
- Воблиця, Охр. Ворожинник, ворожиля.
- Вовезтисья; вóвезлисья.
- При́хати (своїм возом). К. Ор.
- Вóвержье, Пр Виверже, викине. В. Ткачишин. 31/3 35.
- Вовк. І. Галуза ялиці, що росте додолу, або скупчується.
- Вові́йки — овечки.
- Вовня́ны волóки. Пав. „Вовня́ныі шнурки, служать до обуви хо́даків, а взимі навіть по литстьа́нці горі ногою, вартніші за панчохи; вживають переважно жі́нки.“ Волóка\*. Саме те значення. „Крім того на-
- зивають чолові́ка зайши́лого“.
- Ти волóко—ти воло́шого.
- Вовту́зитисья\*. Пав. Буритися, хвилювати.
- Вóвци зиму́ни збіли, вна́мусиг свої́й творі́ти.
- Вовцнѣ́а Багацько вовків.
- Ст. К. Вовчнѣ́е.
- Вовча́ти. Яв. „Вовк вовчит“. Wuje.
- Вóвчѣі до́роги. Неприступні́ дороги.
- Вовчѣа́пін, на. Пав. Чолові́к з села Вовче. Вовчѣа́нка, ки. Ж.
- Вó(у)вѣзка, ки. Волосатий. Мо́щичь. Ремінь або мотузок, що зв'язує бі́линь з цѣ́півѣа́нкою (бі́як з держакóм). З. Х. 1934.
- Вóганѣ́бити. К. Ор. Виганѣ́бити.
- Вó(у)гиль, гльа. Волосатий. Вугі́лля. М. Мо́щичь. З. Х. 1934.
- Вóгнати. К. Ор. Вигнати.
- Вó(у)гов, plug. вó(у)гла. Волосатий. М. Мо́щичь. З. Х. 1034. Ст. К. Вугло́.
- Вóда. Вода́. „Як сѣа́на́пѣу в полони́ньі вóди, то ми́й мо́лока́ни́треба́“.
- Вóдава бу́льба. Бл. Wodnistá.
- Воді́льник, ка — погонич при волах.
- Вóди́ця, ці. Охр. Wasser-gesäss.
- Водо́кщѣі, щѣий. Бого-



- явлення.
- Водомія, мій. Пав. Вир, калабана.
- Водонос. Яв. Wasserträger.
- Водотопи. І. Поле над або між водами, що забірає вода.
- Водохрестний свят—вечір. І. Навечеря Богоявлення.
- Воду проливати. Михно-венець. Рятувати від уроків, від „нагнань болю“. „Воду ми проливали“. Анця Пашьовичь, Грозівка. 2. X. 1934.
- Водянка. Пас. „Водна гадина“. Ст. К. Веретільницье.
- Вожьайка, ки. Звозити збіжжя, сіно. Ст. К. Возовицье.
- Возволив з тої болю. Пр. Визволив з цього болю. Василь Ткачишин. 31. 3. 1935.
- Войде. Пр. Вийде В. Ткачишин. 31/3 1935.
- Войкати. Дц. Лб. Плакати.
- Войти; войшов, войшла. Вийти, прийти. „Чи вже войшли до церкви?“ К. Ор.
- Войхати; войхав, войхали. К. Ор. Приїхати.
- Вокропець, пцьу. Жк. З. Кріп.
- Волийкарь, рья. Пав. Ремісник, що виробляє „щети“ чесаги вовну; ножиці стригти вівці й. т. і.
- Воло\*, рл. вола. Ступниця. У курей під шнею.
- Волок, ка, Ц. Волочба.
- Волокйне. Охр. Волокно.
- Волосатка, ки. Волосатий. Міцевина (потьбік). Михайло Моцьвичь. 3. X. 1934.
- Волоси. К. Ор. Волосся.
- Волоська\* курка. Пав. Курка, що має опірені ноги.
- Волотка. І. Бік у вівсі з колоссям.
- Волоть, ти—вівсяний колос. „Як ние волоти на Ййльа в пайнізнійшім зьбіжью, то ни б́уде й палиньати“. В „Приповідках“ І. Франка „волоть“-урожай, а в Желехівського зазначено загально: Колос.
- Волохатий\*. Пав. „Повстяний, волосатий, переважно вовняна одьїже волохата.“
- Волоци—пальця, цї. Волокита. Пав. Волоцин, на.
- Волощиня. І. Буковина.
- Волочильник ка. Шо волочить.
- Воль сама заберухату, воль пущу у продаж“. Макс. Воля Кобл. — Гануся Пелешок. 24. V. 32 р.
- Вольйованье. І. Чапля.
- Волучьити. К. Ор. Вилучити.
- Волучьїньа. К. Ор. Вилучення. „Я мушу волучьїньа робити“ (в суді).
- Вомурувати, вомуру —

в а л и. Пр. Вимурувати. Василь  
Ткачинин. 31/3 1935.

В ó н ы́. Міхи. Там є. В о н ы́  
в о. Там, там, далеко. Ст. К.

В ó н ьє в о. В ó н ьє.

В ó н е с т и. К. Ор. Винести.

В ó н ы́с; в ó н е с л а; в ó н е с л и.

В ó н ь а в л ь і в ó л ь в е р.

Пр. Вийняв револьвер. В.

Ткачинин. 31/3 1935.

В ó п р о с и т и. Винпросити.

К. Ор.

В о р д о н ь і с т и й, а, є.

Темночервоний.

В о р д у л ь а. Пас. Грудка.

В ó р и с ь к а т и. К. Ор.

Винайти.

В о р і́ н а, н и, рлг. в о р и -

н ь а (coll.). К. Ор. Див. ві-

б л и ц ь і. Волосатий. В и р -

н и́н ь а. Наколені, натесані

з бука латки.

В о р і́ т н и ц я, ц і. Ц. Ворота.

В о р к о т а т и, в о р к іт. Охр.

Murczeń, szemrać. Ст. К.

Муркотьїти, в о р к о т ь і -

т и. Потихо, підносом шепотіти;

гнівно говорити, сваритися

„В о р к ó ч е, т е р к ó ч е,

а р о б о т и н ь і з а н é в, н ь і

п е р е д н é v“.

В о р к у н. Охр. В ó р к а л о,

в о р к ó т а л о, г д і́ р а л о.

Ст. К. Чоловік, що раз-у-раз

говорить розсердно.

В о р о б і́ л ь, б л ь а. Воробець.

В ó р о б л е н а. Пр. Виробле-

н а. В. Ткачинин 31/3. 1935.

В о р о г і́ т н и́й, а, є - ворожий...

В о р о г і́ т н ь а́, н ь і. Ворогу-

вання.

В о р о д а́ л ь, л ь у́. Гв. Забава

хлопців і дівчат біля церкви

на Великодні Свята. Гаїлки.

О р д а́ л ь у́ г р а́ т и. Голо-

вецьки Дол. Бавитися. Ст. К.

В о р о д а́ й, даю.

В о р о ж ь б а́, б и. Ворожбит-

ство.

В о р о ж é в н и к, в о р о ж и н -

н и к. Свен. Кривка. Ворож-

бит. Дзв. Гор. В о р о ж ь и -

л ь а, л ь і. Ворожка. Яв.

В о р о ж и н н и к; в о р о -

ж и л ь а.

В ó р о к. К. Ор. Присуд.

В о р ó н к а<sup>+</sup>. Пав. Дірка в о -

б у в і; через неї продівають

волоку.

В о р о с к і́ ї. В о р о з к і́ ї.

Бл. Шпурки, що на них гої-

дається коліска; тут самі

діти колишуться.

В о р о т і́ л о<sup>+</sup>, л а (передне

і задне). Знаряд у кроснах,

що звиває й розвиває нитки.

В о р о ч а т и. Яв. Нарікати;

ворогувати.

В ó р с и т и с я. Охр. Покаву-

вати сердите лице. „Місяць

з а в о р с и в с я“. Якщо на

місяці покажеться по ко-

т и н а — куля мрачна зо

стрілами, то на другий день

град.

В о р ч а́ їуля (боляк), що ви-

росла на дереві; звичайно це

місце, де воно розростається

на дві половини.

и / 08

6250  
411631/201

## ERRATA:

Стор. 1, 18	рядок знизу	зам.	збруєю, має бути зброєю
" 1, 12	" "	"	законсервовання, має бути законсервування
" 2, 12	" "	"	повторяються, має бути повторяються
" 2, 4	" "	"	сп., має бути ст.
" 3, 7	" згори	"	це, має бути цей
" 3, 10	" знизу	"	символови, має бути символів
" 4, 3	" згори	"	цьої, має бути цієї
" 5, 2	" знизу	"	M. Jahn, має бути M. Jahn
" 6, 21	" згори	"	щонайменше, має бути щонайменше
" 8, 11	" "	"	то, має бути те
" 8, 11	" "	"	цьої, має бути цієї
" 9, 1	" "	"	датованню, має бути датуванню
" 14, 5	" "	"	лумана, має бути лупана
" 14, 12	" "	"	прясличке, має бути прясличка
" 18, 1	" знизу	"	підставку i), має бути підставку
" 19, 1	" "	"	ціпка, має бути чіпка
" 20, 3	" згори	"	поморщеною., має бути поморщена.
" 20, 17	" знизу	"	перед тим, має бути передтим
" 22, 19	" "	"	найнижнa (перше слово), має бути найвижнa
" 23, 17	" "	"	забирає, має бути забирає
" 28, 10	" "	"	старті, має бути старші
" 29, 3	" "	"	лижку, має бути ложку
" 33, 3	" "	"	1987., має бути 1897.
" 38, 17	" "	"	мовозновчого, має бути мовознавчого
" 44, 6	" згори	"	z - samu - to, має бути z - samo -, to
" 44, 28	" "	"	Місцевостей, має бути Місцевостей
" 44, 35	" "	"	конопоському, має бути конотопському
" 45, 6	" "	"	Samborszczyzna, має бути Samborowszczyzna
" 47, 8	" "	"	відповіді, має бути відповіді
" 48, 5	" "	"	у його, має бути у його селі
" 52, 13	" знизу	"	цьї, має бути цієї
" 52, 10	" "	"	певтомній, має бути невтомній
" 53, 5	" згори	"	в цьому, має бути в цьому році

---

---

Видає Музей Тов. „Бойківщина“ в Самборі.  
Редагує Колегія. За Редакцію відповідає д-р В. Кобільник.

---

---

Рк

1461

3

З друкарні Йосипа Мецгера в Самборі.